

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一教学方法。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大英语学习者实现他们的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 杰基尔-海德星球(jekyll-hyde Planet) 000001

2. 杰基尔-海德星球(jekyll-hyde Planet) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰基尔-海德星球(Jekyll-Hyde Planet)

第1/2页

[ˈdʒiːkɪl, ˈdʒekɪl] - [haɪd] [ˈplænɪt]
jekyl - hyde planet
杰基尔 - 海德 行星

杰基尔-海德星球

[baɪ][dʒæk] [ˈluːɪs]
BY JACK LEWIS
经过 杰克 刘易斯

杰克·刘易斯

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ˈplænɪt] ,
Centifor was a paradise planet ,
- 曾是 一个 天堂 行星 ,

森蒂福尔是一个天堂般的星球，

[əˈnʌðər] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] .
another Garden of Eden .
其他 花园 的 伊甸园 .

另一个伊甸园。

[ænd; ʌnd][ˈliːɔn]
And Leon
和 莱昂

还有莱昂

[stʌbz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜːrpənt][ʌv; əv][tempˈteɪ(ə)n]
Stubbs was the serpent of temptation
斯塔布斯 曾是 这 蛇 的 诱惑

斯塔布斯是诱惑之蛇.....

[[-] [naʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] [ˈsaɪəns] [ˈfɪk(ə)n] , [ˈfebruəri] - .
Worlds of If Science Fiction , February 1956 .
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1956年2月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [loʊ] , [ˌdiːˈseləreɪtɪŋ] [əˈɡenst] [dens] [er] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [tɔːkt] , [ænd; ʌnd]
They came in low , decelerating against dense air , while the passengers talked , and
他们 来了 在 低的 , 减速 反对 稠密 空气 , 尽管 这 乘客 谈话 , 和
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

他们低空飞行，在稠密的空气中减速，乘客们一边说笑一边飞行。

[ænd; ɐnd] [prest] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][pɔːrts] .
and pressed their faces against the observation ports .
和 按下 他们的 面孔 反对 这 观察 端口 .

他们将脸贴在观察窗上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɪps] [laʊndʒ] , [ə; eɪ] [skwɔːk] [bɑːks] [ˈkræklɪd] . . . " [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,
In the ship's lounge , a squawk box crackled . . . " Twenty minutes ,
在 这 船的 休息室 , 一个 发牢骚 盒子 噼啪作响 . . . " 二十 分钟 ,
在船上的休息室里, 一个无线电对讲机发出噼啪声.....“二十分钟,

" [ə; eɪ][məˈkænɪk(ə)l] [ˈvɔɪs] [sed] . . . " [wiː; wi][lænd][ɑːn] [sɛnˈtɑːri] [aɪ ˈviː][ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] . . .
" a mechanical voice said . . . " We land on Centauri IV in twenty minutes . . .
" 一个 机械的 嗓音 说 . . . " 我们 土地 在 半人马座 第四 在 二十 分钟 . . .
一个机械的声音说道: “我们将在二十分钟后降落在半人马座四号行星.....”

[ˈpæsndʒə-] [fɔːr; fər][əˈraɪən; ɔː-] , [ænˈterɪz] , [ˈsɪɡnəɪ] , [ænd; ɐnd][pəˈlæɪs] , [hæv; həv][jɜːr; jər]
Passengers for Orion , Antares , Cygni , and Polaris , have your
乘客 为了 猎户座 , 安塔瑞斯 , 天鹅座 , 和 北极星 , 有 你的
[trænsˈfɜːz, ˈtrænsfɜːz] [ˈredi] .
transfers ready .
转账 准备好 .

前往猎户座、心宿二、天鹅座和北极星的乘客, 请准备好您的转机信息。

" [ˈevriwʌn] [læft] .
" Everyone laughed .
" 每个人 笑了 .

大家都笑了。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [kɪkt] [ænd; ɐnd][went] [ded] .
The speaker clicked and went dead .
这 扬声器 点击 和 去 死的 .

扬声器咔哒一声, 然后就没声音了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhuːd] [bɪn] [ˈɡrɪpɪŋ] [kɒːd] [ˈmɑːrʃəlz] [ɑːrm] [lʊkt] [ʌp] .
And the boy who'd been gripping Claude Marshall's arm looked up .
和 这 男生 谁会 到过 扣人心弦 克劳德 马歇尔的 手臂 看起来 向上 .

一直紧紧抓住克劳德·马歇尔胳膊的男孩抬起了头。

" [wɒts] [hiː; hi] [miːn] , [pɔːp] ?
" What's he mean , Pop ?
" 是什么 他 意思是 , 流行音乐 ?

“老爸, 他是什么意思? ”

[wiː; wi][dəʊnt] [ˈriːəli] [hæv; həv][tuː; tə][trænsˈfɜːr] , [duː][wiː; wi] ?
We don't really have to transfer , do we ?
我们 不 真的 有 到 转移 , 做 我们 ?

我们其实不必转学, 对吧?

" [kɒːd] [ˈmɑːrʃl] [smaɪld] .
" Claude Marshall smiled .
" 克劳德 马歇尔 微笑 .

克劳德·马歇尔笑了。

" [noʊ] , [ˈbɪli] .
" No , Billy .
" 不 , 比利 .

“不, 比利。”

[ðɪs] [ɪz][æz; ɐz][fɑːr][æz; ɐz][wɪə(r)][ˈɡoʊɪŋ] — [æz; ɐz][fɑːr][æz; ɐz][ˈeniːwənz][ˈɡoʊɪŋ] . "
This is as far as we're going — as far as anyone's going . "
这 是 作为 远的 作为 是 去 — 作为 远的 作为 任何人的 去 . "
这就是我们所能达到的极限——也是任何人所能达到的极限。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] — "
" **But** **he** **said** — "
" 但 他 说 — "

“但他却说——”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , ['bɪli] .
" **He** **was** **only** **joking** , **Billy** .
" 他 曾是 仅有的 开玩笑 , 比利 .

“他只是开玩笑而已，比利。”

[ˈmeɪbi] [ˈsʌmdeɪ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
Maybe **someday** **people** **will** **be** **going** **to** **those** **places** , **but** **not** **now** .
或许 总有一天 人们 将要 是 去 到 那些 地方 , 但 不是 现在 .

也许有一天人们会去那些地方，但现在还不是时候。

" [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; həɾ][læp]
" **He** **glanced** **at** **his** **wife** , **sitting** **with** **her** **hands** **folded** **in** **her** **lap**
" 他 瞥了一眼 在 他的 妻子 , 坐着 和 她 双手 折叠 在 她 膝

他瞥了一眼妻子，她双手交叠放在膝上.....

" [aɪm][ɡlæd] [ɪts] ['oʊvər] , ['dʒoʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm** **glad** **it's** **over** , **Joan** , " **he** **said** .
" 我是 高兴的 它是 超过 , 琼 , " 他 说 .

“琼，我很高兴这件事结束了，”他说。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɪp] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [trɪp] .
" **It's** **been** **a** **long** **trip** — **a** **very** **long** **trip** .
" 它是 到过 一个 长的 旅行 — 一个 非常 长的 旅行 .

“这是一段漫长的旅程——一段非常漫长的旅程。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The** **woman** **nodded** .
" 这 女士 点头 .

女人点了点头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɑ:rk] [her] , [ænd; ænd] [blu:] [aɪz] ,
She **had** **dark** **hair** , **and** **blue** **eyes** ,
她 有 黑暗的 头发 , 和 蓝色的 眼睛 ,

她有一头黑发和一双蓝眼睛。

[ænd; ænd] ['mɪnɪt] [laɪnz][ʌv; əv][mə'tʃʊrəti] [ə'raʊnd][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ænd; ænd] [maʊθ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
and **minute** **lines** **of** **maturity** **around** **her** **eyes** **and** **mouth** **that** **seemed** **to**
和 分钟 线条 的 到期 大约 她 眼睛 和 嘴 那 似乎 到
[ˈsɔ:fŋ] ,
soften ,
软化 ,

她眼周和嘴周的细纹似乎也变得柔和了。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][eɪdʒ][hɜ:r; həɾ] .
rather **than** **age** **her** .
相当 比 年龄 她 .

而不是让她衰老。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['mʌðə] [ə; eɪ][naɪn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] — [bʌt; bət]
She **looked** **almost** **too** **young** **to** **have** **mothered** **a** **nine** - **year** - **old** **boy** — **but**
她 看起来 几乎 也 年轻的 到 有 母亲 一个 九 - 年 - 老的 男生 — 但
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] .
of **course** **that** **was** **one** **of** **the** **requirements** .
的 课程 那 曾是 — 的 这 要求 .

她看起来太年轻了，不像是一个九岁男孩的母亲——但这当然是其中一个要求。

" [ɪz] [ðɪs] [wer] [wɪə(r)][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
" **Is this where we're going to live ?**
" 是 这 在哪里 是 去 到 居住 ?

“这就是我们要住的地方吗？ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .
" **the boy asked** .
" 这 男生 问 .

男孩问道。

[klɔ:d] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði][pɔ:rt] .
Claude looked out the port .
克劳德 看起来 出去 这 港口 .

克劳德眺望着港口。

" [jes] , [ˈbɪli] .
" **Yes , Billy** .
" 是的 , 比利 .

“是的，比利。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [wɪə(r)][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] . "
This is where we're going to live . "
这 是 在哪里 是 去 到 居住 . "

这就是我们以后要住的地方。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] [waɪ] .
" **I've already told you why** .
" 我已经 已经 讲述 你 为什么 .

我已经告诉过你原因了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wen] [aɪ] [ʃʊd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] ,
Don't you remember when I showed you the pictures ,
不 你 记住 什么时候 我 显示 你 这 图片 ,

你不记得我给你看过那些照片了吗？

[ænd; ənd] [æskt] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wer] [ju:d] [hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] [tu:; tə]
and asked you how you'd like to live where you'd have lots of room to
和 问 你 如何 你会 喜欢 到 居住 在哪里 你会 有 很多 的 房间 到
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

然后问你，如果住在有很大活动空间的地方，你会喜欢什么样的生活。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bɑ:mz] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] ? "
and wouldn't have to worry about the bombs or anything ? "
和 不会 有 到 担心 关于 这 炸弹 或者 任何事物 ? "

这样就不用担心炸弹之类的东西了？

" [ʃʊ] , [pɑ:p] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" **Sure , Pop , the boy said** .
" 当然 , 流行音乐 , " 这 男生 说 .

“当然，爸爸，”男孩说。

" [aɪ] [rɪ'membə] .
" **I remember** .
" 我 记住 .

我记得。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ?
But tell me about it again ?
但 告诉 我 关于 它 再次 ?

但你再跟我说说这件事吧？

" [klɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][nɑːd] , [ænd; ʌnd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][smɑɪl] .
" Claude looked at his wife ; watched her nod , and answer his smile .
" 克劳德 看起来 在 他的 妻子 ; 观看 她 点头 , 和 回答 他的 微笑 .

克劳德看着他的妻子，看着她点头，回应他的微笑。

" ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧,”他说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈoʊvər][ðə; ði][foʊm] - [ˈkʊʃ(ə)n] [siːt] - [bæk] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz]
He raised his arm over the foam - cushion seat - back till it rested on the boy's
他 提高 他的 手臂 超过 这 泡沫 - 软垫 座位 - 后退 直到 它 休息 在 这 男孩们
[ˈʃʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他抬起手臂，越过泡沫垫座椅靠背，搭在男孩的肩膀上。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈbɪli] , [θɪŋz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [bæd] — [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ]
" You see , Billy , things back on Earth are pretty bad — have been for over a
" 你 看 , 比利 , 事物 后退 在 地球 是 漂亮的 坏的 — 有 到过 为了 超过 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [naʊ] .
hundred years now .
百 年 现在 .

“你看，比利，地球上的情况很糟糕——已经糟糕一百多年了。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈmeni] [ˈsɪtiz] , [tuː] [ˈmeni] [ˈwɔːz] , [ænd; ʌnd] [tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] — [ɪts] [ˈmoʊstli] [tuː]
There's too many cities , too many wars , and too many people — it's mostly too
有 也 许多 城市 , 也 许多 战争 , 和 也 许多 人们 — 它是 大多 也
[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] .
many people .
许多 人们 .

城市太多，战争太多，人口太多——主要是人口太多。

[ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [əˈraʊnd] [ˈeni] [mɔːr] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
They don't have room to move around any more the way they used to
他们 不 有 房间 到 移动 大约 任何 更多的 这 方式 他们 用过的 到

他们现在已经没有以前那样自由活动的空间了.....

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els]
" To make it worse there are always some people who figure that someone else
" 到 制作 它 更糟 那里 是 总是 一些 人们 WHO 数字 那 某人 别的
[hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ruːm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
has a little more room than they have ,
有 一个 小的 更多的 房间 比 他们 有 ,

更糟糕的是，总有些人认为别人的空间比自己的要大一些。

[soʊ] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [ˈstaːtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] .
so they try to take it away from them by starting a war .
所以 他们 尝试 到 拿 它 离开 从 他们 经过 开始 一个 战争 .

所以他们试图通过发动战争来夺取它。

[nɑːt] [ðæt] [wɔːr][ˈevər] [sɒlvz] [ˈeniθɪŋ] .
Not that war ever solves anything .
不是 那 战争 曾经 解决 任何事物 .

战争从来解决不了任何问题。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] . "
It's just that some people think it will ."
它是 只是 那 一些 人们 思考 它 将要 . "

只是有些人认为会这样而已。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [left] , [hʌ] , [pɑ:p] ? "
" **That's why we left , huh , Pop ?** "
" 那就是 为什么 我们 左边 , 嗯 , 流行音乐 ? "

“这就是我们离开的原因，是吗，爸爸？”

" [jes] , [ˈbɪli] .
" **Yes , Billy .**
" 是的 , 比利 .

“是的，比利。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [left] .
That's why we left .
那就是 为什么 我们 左边 .

这就是我们离开的原因。

[ðə; ði] [ˈprɑ:bləm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [nuː] ;
The problem was to find some place new ;
这 问题 曾是 到 寻找 一些 地方 新的 ;

问题在于找到一个新的地方；

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ru:m] [tuː; tə] [mu:v] — [ru:m] [tuː; tə] [bri:ð] .
some place where a man had room to move — room to breathe .
一些 地方 在哪里 一个 男人 有 房间 到 移动 — 房间 到 呼吸 .

一个男人有活动空间——有呼吸空间的地方。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˌaɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] — [nɔ:t] [ɪn]
For a long while it didn't look as if there was such a place — not in
为了 一个 长的 尽管 它 没有 看 作为 如果 那里 曾是 这样的 一个 地方 — 不是 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] [ˈenihaʊ] .
our solar system anyhow .
我们的 太阳的 系统 无论如何 .

很长一段时间以来，似乎都没有这样的地方——至少在我们的太阳系中没有。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,
But one day a few years before you were born ,
但 — 天 一个 很少 年 前 你 是 出生 ,

但就在你出生前几年的某一天，

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈvɪnsnt] [ˈteɪbi] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [sɛnˈtɑːri]
a fellow by the name of Vincent Taibi made a trip out here to Centauri
一个 同伴 经过 这 姓名 的 文森特 泰比 制成 一个 旅行 出去 这里 到 半人马座

一个名叫文森特·泰比的人曾到过这里——半人马座星系.....

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] .
It was a long trip .
它 曾是 一个 长的 旅行 .

这是一趟漫长的旅程。

[tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌθɜːrˈti:n] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [bæk] .
Took him thirteen years to get out here and back .
拿 他 十三 年 到 得到 出去 这里 和 后退 .

他花了十三年时间才来到这里又回来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuːz]
But the important thing is that he came back with some news
但 这 重要的 事物 是 那 他 来了 后退 和 一些 消息

但重要的是，他带回了一些消息.....

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈplænɪt] [aʊt] [hɪr] ,
He came back and reported that there was an uninhabited planet out here ,
他 来了 后退 和 据报道 那 那里 曾是 一个 无人 行星 出去 这里 ,
他回来后报告说, 这里有一颗无人居住的星球。

[dʒʌst][əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
just about the size of the Earth ,
只是 关于 这 尺寸 的 这 地球 ,
大约和地球一样大,

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [freɪ] [ænd; ənd] [nuː] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [gɔːd] [meɪd] [,aɪ ˈtiː] . "
that was as fresh and new as it was the day God made it . "
那 曾是 作为 新鲜的 和 新的 作为 它 曾是 这 天 上帝 制成 它 . "
它就像上帝创造它那天一样, 新鲜无比。

" [ðæts] [wen] [wiː; wi][gɔːt][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .
" **That's when we got on this ship** .
" 那就是 什么时候 我们 得到 在 这 船 .
“就在那时, 我们登上了这艘船。”

[raɪt] , [pɔːp] ?
Right , Pop ?
正确的 , 流行音乐 ?
对吧, 老爸?

" [kloʊd] [fraʊnd] .
" **Claude frowned** .
" 克劳德 皱眉 .
克劳德皱起了眉头。

" [wel] , [nɔːt][ɪgˈzæktli] .
" **Well , not exactly** .
" 出色地 , 不是 确切地 .
“嗯, 也不完全是。”

[juː; jʊ] [siː] , [sʌn] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] — [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
You see , Son , to begin with this is a long trip — so long , and so
你 看 , 儿子 , 到 开始 和 这 是 一个 长的 旅行 — 所以 长的 , 和 所以
[ɪkˈspensɪv] ,
expensive ,
昂贵的 ,
儿子, 你看, 首先这是一趟漫长的旅程——既漫长又昂贵。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɪljəˈneəz] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [,aɪ ˈtiː] .
that no one except maybe a few millionaires would be able to afford it .
那 不 一 除了 或许 一个 很少 百万富翁 会 是 有能力的 到 买得起 它 .
除了少数百万富翁之外, 恐怕没人能买得起。

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈwɑːntɪd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt] [hɪr] : [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][ˈkɔːlənaɪz]
Anyhow , the government wanted young people out here : people who could colonize
无论如何 , 这 政府 通缉 年轻的 人们 出去 这里 : 人们 WHO 可以 殖民
[ðə; ði] [pleɪs]
the place
这 地方
总之, 政府想要年轻人来这里: 能够开拓这片土地的人.....

[ðeɪ] [ræn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tests] , [sʌn] . "
They ran a lot of tests , Son . "
他们 跑 一个 很多 的 测试 , 儿子 . "
他们做了很多测试, 儿子。

" [tests] ?
" **Tests ?**
" 测试 ?

测试？

" [klɒ:d] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Claude nodded and turned to his wife .**
" 克劳德 点头 和 转向 到 他的 妻子 .

克劳德点点头，转向他的妻子。

" [ðə; ði] [tests] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The tests , " he said .**
" 这 测试 , " 他 说 .

“是测试，”他说。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tests] , ['dʒoʊn] ? "
" **You remember the tests , Joan ?** "
" 你 记住 这 测试 , 琼 ? "

“琼，你还记得那些测试吗？”

" [jes] , [klɒ:d] .
" **Yes , Claude .**
" 是的 , 克劳德 .

“是的，克劳德。”

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[ɪts] [bɪn] [sɪks] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] . "
It's been six years , but I remember them as if they happened yesterday . "
它是 到过 六 年 , 但 我 记住 他们 作为 如果 他们 发生 昨天 . "

虽然已经过去六年了，但我仍然记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

" [aɪ][dəunt] , [pɔ:p] . "
" **I don't , Pop .** "
" 我 不 , 流行音乐 . "

“我不知道，老爸。”

" [ðæts] - [kɔ:z] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] , [sʌŋ] .
" **That's ' cause you were too young , Son .**
" 那就是 - 原因 你 是 也 年轻的 , 儿子 .

“那是因为你当时太年轻了，儿子。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tests]
You didn't have to take the tests
你 没有 有 到 拿 这 测试

你不必参加考试.....

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʌki] . "
You were lucky . "
你 是 幸运的 . "

你很幸运。

" [klɒ:d] !
" **Claude !**
" 克劳德 !

克劳德！

['bɪli:z] [nɑ:t] ['ɪnrəstɪd] [ɪn] [ðæt] .
Billy's not interested in that .
比利 不是 感兴趣的 在 那 .

比利对那没兴趣。

[br'saɪdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] . "

Besides they were necessary . "

除了 他们 是 必要的 . "

此外，它们也是必要的。

" ['nesəseri] !

" **Necessary** !

" 必要的 !

“必要的！”

[ɔ:l] [ðoʊz] [saɪ'kaɪətrɪst] ?

All those psychiatrists ?

全部 那些 精神科医生 ?

那些精神科医生？

[oʊ] [kʌm] , ['dʒoʊn]

Oh come , Joan

哦 来 , 琼

哦，琼，别这样.....

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [maɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪs] [pɪk] ! "

I felt as if they were picking my brain with an ice pick ! "

我 毛毡 作为 如果 他们 是 挑选 我的 脑 和 一个 冰 挑选 ! "

我感觉他们就像在用冰锥剖我的脑子一样！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [klɔːd] . "

" **But they had to be careful , Claude** . "

" 但 他们 有 到 是 小心 , 克劳德 . "

“但他们必须小心谨慎，克劳德。”

" ['kerf(ə)l] , [jes]

" **Careful , yes**

" 小心 , 是的

“小心点，是的.....”

[bʌt; bət] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [tests] — ['evrɪ] [deɪ] ! "

But eight months of tests — every day ! "

但 八 几个月 的 测试 — 每一个 天 ! "

但要进行长达八个月的测试——每天都要测试！

" [klɔːd] !

" **Claude** !

" 克劳德 !

克劳德！

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

" **The woman's tone was severe** .

" 这 女性的 语气 曾是 严重 .

“那女人的语气很严厉。”

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [pɑ:p] ?

" **Why did they have to be careful , Pop** ?

" 为什么 做过 他们 有 到 是 小心 , 流行音乐 ?

“爸爸，他们为什么要小心谨慎呢？”

" ['bɪlɪ] [æskt] .

" **Billy asked** .

" 比利 问 .

比利问道。

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] , [sʌn] .

" **They wanted to be sure , Son** .

" 他们 通缉 到 是 当然 , 儿子 .

“他们想确定一下，儿子。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [aʊt] [hɪr] [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ɔːr] ['leɪzi] ,
They didn't want anyone out here who was sick , or lazy ,
他们 没有 想 任何人 出去 这里 WHO 曾是 生病的 , 或者懒惰的 ,
他们不希望任何生病或懒惰的人待在这里。

[ɔːr] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [wɔːr] .
or who wanted to start a war .
或者 WHO 通缉 到 开始 一个 战争 :
或者想要发动战争的人。

[ðeɪ] ['fɪɡjəd] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ,
They figured if the right kind of people came out here ,
他们 想 如果 这 正确的 种类 的 人们 来了 出去 这里 ,
他们认为, 如果合适的人来到这里,

- [wʊd] [steɪ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['kæptɪn]
Centifor would stay as fresh and clean as it was the day that Captain
- 会 停留 作为 新鲜的 和 干净的 作为 它 曾是 这 天 那 队长
['teɪbi] [fɜːrst] ['lændɪd] [hɪr] .
Taibi first landed here .
泰比 第一的 登陆 这里 :

森蒂福尔将保持着泰比船长第一次登陆这里时的清新洁净。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] .
" **The boy looked out the porthole .**
" 这 男生 看起来 出去 这 舷窗 :
男孩向舷窗外望去。

" [wiːl] [fʊr] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [ruːm] [hɪr] , [wəʊnt] [wiː; wi] , [pɑːp] ? "
" **We'll sure have lots of room here , won't we , Pop ?** "
" 出色地 当然 有 很多 的 房间 这里 , 惯于 我们 , 流行音乐 ? "
“我们这里肯定有很多地方可以住, 对吧, 爸爸? ”

" [jes] , [sʌn] .
" **Yes , Son .**
" 是的 , 儿子 :
“是的, 儿子。”

[wiːl] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [ruːm] .
We'll have lots of room .
出色地 有 很多 的 房间 :
我们将有很多空间。

[ðə; ði] ['gʌvə-nmənts] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] [ʌv; əv] [wɒts] [dʒʌst] [ə'baʊt]
The government's given us title to a hundred acres of what's just about
这 政府的 给定 我们 标题 到 一个 百 英亩 的 是什么 只是 关于
[ðə; ði] [best] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs]
the best land in the Universe
这 最好的 土地 在 这 宇宙

政府给了我们一百英亩土地的所有权, 这片土地几乎是宇宙中最好的土地.....

[aɪ] [ʃʊd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lænd] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
I showed you the pictures of our land , didn't I ? "
我 显示 你 这 图片 的 我们的 土地 , 没有 我 ? "
我给你看过我们土地的照片, 对吧?

" [fʊr] , [pɑːp] .
" **Sure , Pop .**
" 当然 , 流行音乐 :
“当然, 老爸。”

[lɑ:ts][ʌv; əv][taɪmz] .
Lots of times .
很多 的 时代 .

很多次。

" [ðə; ði][ˈwʊmən] [læft] .
" **The woman laughed** .
" 这 女士 笑了 .

女人笑了。

" [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][taɪmz] , [aɪˈd][ɪˈmædʒɪn]
" **About a thousand times , I'd imagine**
" 关于 一个 千 时代 , ID 想象

“我想大概有一千次吧.....”

[ðoʊz] [ˈpɪktʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [æt; ət][soʊ] [mʌt] , [ðeə(r)] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] .
Those pictures have been looked at so much , they're frayed at the corners .
那些 图片 有 到过 看起来 在 所以 很多 , 它们是 磨损的 在 这 角落 .

这些照片被看过太多次了，边角都磨损了。

" [ðeɪ] [ˈlændɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɑ:nkri:t][ˈeɪprən] , [ˈnesəld] [bɪˈtwi:n] [ˈrɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] .
" **They landed on a concrete apron , nestled between ridges of rolling hills** .
" 他们 登陆 在 一个 具体的 围裙 , 依偎 之间 山脊 的 滚动 丘陵 .

“它们降落在混凝土停机坪上，停机坪位于连绵起伏的山丘之间。”

[ðə; ði] [ˈdʒɛts] [bɛltʃt] , [hɪst] , [went] [aʊt] ,
The jets belched , hissed , went out ,
这 喷气式飞机 打嗝 , 嘶嘶作响 , 去 出去 ,

喷气式发动机喷出蒸汽，发出嘶嘶声，然后熄火了。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræntʃ] [taɪp] [ˈstrʌktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈerɪə] , [ə; eɪ][dʒi:p] ,
and from a ranch type structure at the edge of the area , a jeep ,
和 从 一个 牧场 类型 结构 在 这 边缘 的 这 区域 , 一个 吉普车 ,

从该区域边缘的一处牧场式建筑里，开出了一辆吉普车。

[ˈtoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔ:rtəb(ə)l][ræmp] [mu:vɪd] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
towing a portable ramp moved out to meet them .
拖带 一个 便携的 坡道 已搬 出去 到 见面 他们 .

拖着一个便携式坡道的人开出来迎接他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)l] [bʌmp] .
There was a gentle bump .
那里 曾是 一个 温和的 撞 .

轻轻地颠簸了一下。

[ˈhætʃɪz] [hɪst] [ˈoʊpən] .
Hatches hissed open .
孵化 嘶嘶作响 打开 .

舱门嘶嘶地打开了。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [bɪˈgæn][tu:; tə] [mu:v] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .
And then the passengers began to move down the ramp .
和 然后 这 乘客 开始 到 移动 向下 这 坡道 .

然后乘客们开始沿着坡道往下走。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][læst][tu:; tə] [ɪˈmɜ:rdʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [braɪt] , [wɔ:rm] [ˈsʌŋaɪn] , [wɜ:r; wər] [kloʊd] [ænd; ænd]
Among the last to emerge into the bright , warm sunshine , were Claude and
之中 这 最后的 到 出现 进入 这 明亮的 , 温暖的 阳光 , 是 克劳德 和

[ˈdʒoʊn] [ˈmɑ:rʃl] .
Joan Marshall .
琼 马歇尔 .

最后一批沐浴在明媚温暖的阳光下的是克劳德和琼·马歇尔夫妇。

[i:tʃ] [kɫɑ:spɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][ðer; ðər][sʌŋ] , [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] ,
Each clasping a hand of their son , they stood at the top of the ramp ,
每个 紧握 一个 手 的 他们的 儿子 , 他们 站立 在 这 顶部 的 这 坡道 ,
她们一人牵着儿子的手, 站在坡道顶端。

[ˈbri:ðɪŋ] [di:p] [gʌlps] [ʌv; əv] [swi:t] - [smelɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbaʊndləs]
breathing deep gulps of sweet - smelling air , and staring at the boundless
呼吸 深的 咕咚咕咚 的 甜的 - 闻起来 空气 , 和 凝视 在 这 无边无际
[həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] , [nu:] [wɜ:rlɪd] .
horizon of the fresh , new world .
地平线 的 这 新鲜的 , 新的 世界 .

深深地吸了一口香甜的空气, 凝视着清新新世界的无垠地平线。

[kli:n] [ænd; ənd] [ʌnˈspɔɪld] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [laɪk] [æŋ; ən] [ɪˈmens] [gri:n] [ˈkɑ:rpɪt] , [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ]
Clean and unspoiled it was , like an immense green carpet , dotted with
干净的 和 未受破坏的 它 曾是 , 喜欢 一个 巨大 绿色的 地毯 , 虚线 和
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

它干净无瑕, 就像一块巨大的绿色地毯, 点缀着清澈的斑点。

[blu:] [leɪks] , [ænd; ənd] [ˈbɪljənz] [ʌv; əv] [ˈwaɪld,flaʊrz] [ðæt] [soʊkt] [ˈnɜ:rɪfmənt] [aʊt][ʌv; əv][ˈtɑ:psɔɪl]
blue lakes , and billions of wildflowers that soaked nourishment out of topsoil
蓝色的 湖泊 , 和 数十亿 的 野花 那 浸泡过 营养 出去 的 表土
[ˈtwenti] [ɪntʃɪz] [di:p] .
twenty inches deep .
二十 英寸 深的 .

蓝色的湖泊, 以及数十亿株从20英寸深的表层土壤中吸收养分的野花。

[ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ˈplænɪt] , [fri:] [ʌv; əv] [ˈbʌslɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈsɪtiz] .
A paradise planet , free of bustling crowds and concrete cities .
一个 天堂 行星 , 自由的 的 繁华 人群 和 具体的 城市 .

一个没有熙熙攘攘的人群和钢筋水泥城市的世外桃源星球。

[ʌnˈteɪntɪd] [baɪ] [ˈlɪtəd] [ˈæliweɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rtɪ][ˈki:,ɜ:skz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [smelz]
Untainted by littered alleyways , and dirty kiosks , and the abominable smells
未受污染的 经过 垃圾 小巷 , 和 肮脏的 信息亭 , 和 这 可恶 气味
[ʌv; əv][kɑ:zməˈpɑ:lɪtən][ˈkeɪɑ:s]
of cosmopolitan chaos
的 国际化 混乱

没有垃圾遍地的巷道、肮脏的报亭, 也没有都市喧嚣中令人作呕的气味.....

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌŋ] - [soʊkt] ,
In place of these was a sun - soaked ,
在 地方 的 这些 曾是 一个 太阳 - 浸泡过 ,

取而代之的是阳光普照的,

[ˈferɪ] - [laɪk] [ˈlændskeɪp] [kæpt] [baɪ] [ˈfli:si] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv]
fairy - like landscape capped by fleecy white clouds that hung motionless in a sky of
仙女 - 喜欢 景观 封顶 经过 羊毛 白色的 云 那 悬挂 静止不动 在 一个 天空 的
[ˈrɑ:bənz, ˈrɑ:bɪnz] - [eg] [blu:] .
robin's - egg blue .
罗宾的 - 蛋 蓝色的 .

宛如仙境般的景色, 朵朵白云静静地悬挂在知更鸟蛋蓝色的天空中。

[kɫɔ:d] [stæbd] [æŋ; ən][ˈɪndeks][ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ˈpætʃwɜ:rk] [kwɪlt][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] .
Claude stabbed an index finger at the patchwork quilt of green and yellow .
克劳德 刺伤 一个 指数 手指 在 这 拼布 被子 的 绿色的 和 黄色的 .

克劳德用食指戳了戳那件绿黄相间的拼布被子。

" [lʊk] ['dʒoʊn]
" Look Joan
" 看 琼

“看，琼.....”

[ˈaʊər; ɑ:r][lænd] !
" Our land !
" 我们的 土地 !

我们的土地！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [hɪr] ! "
" You can see it from here ! "
" 你 能 看 它 从 这里 ! "

从这里就能看到！

" [wer] , [klɔ:d] ? "
" Where , Claude ? "
" 在哪里 , 克劳德 ? "

“克劳德，你在哪儿？ ”

" [aʊt] [ðer; ðər] [si:] ?
" Out there See ?
" 出去 那里 看 ?

“外面.....看到了吗？ ”

[wei] [aʊt] .
" Way out .
" 方式 出去 .

出口。

[brɪ'ɑ:nd] [ðoʊz] [leɪks] ! "
" Beyond those lakes ! "
" 超过 那些 湖泊 ! "

那些湖泊之外！

" [oʊ] , [klɔ:d] .
" Oh , Claude .
" 哦 , 克劳德 .

“哦，克劳德。”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ʃər] ? "
" How can you be sure ? "
" 如何 能 你 是 当然 ? "

你怎么能确定呢？

" [aɪ] [rɪ'membər] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][mæps] — [ænd; ænd][ðə; ði] ['pɪktʃərz]
" I remember it from the maps — and the pictures
" 我 记住 它 从 这 地图 — 和 这 图片

“我从地图和照片上记得它.....”

[ˈaʊər; ɑ:r][lænd][ɪz][dʒʌst] ['twenti] - [ert] [maɪlz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lændɪŋ] [stri:p] ,
" Our land is just twenty - eight miles from this landing strip ,
" 我们的 土地 是 只是 二十 - 八 英里 从 这 降落 条 ,

我们的土地距离这条简易跑道只有28英里，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [krɔ:s] [θri:] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪlz] [tu:; tə][get][tu:; tə][,aɪ 'ti:]
" and you cross three ridges of hills to get to it
" 和 你 叉 三 山脊 的 丘陵 到 得到 到 它

你需要翻越三道山脊才能到达那里.....

[si:] ?
" See ?
" 看 ?

看？

[wʌn] . . . [tu:] . . . [θri:] ! "

One . . . two . . . three ! "

— . . . — 二 . . . 三 ! "

—二三! "

" [ɪz] [ðæt] [wer] [wɪə(r)]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [pɑ:p] ? "

" Is that where we're going to live , Pop ? "

" 是 那 在哪里 是 去 到 居住 , 流行音乐 ? "

“爸爸，我们以后就住那儿吗？”

" [jes] , [sʌn] .

" Yes , Son .

" 是的 , 儿子 .

“是的，儿子。”

[ðæts] [wer] [wɪə(r)]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

That's where we're going to live .

那就是 在哪里 是 去 到 居住 .

那就是我们将来居住的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪznt][ə; eɪ] ['betər] [pi:s] [ʌv; əv][lənd] ['eniwer]

And there isn't a better piece of land anywhere

和 那里 不是 一个 更好的 片 的 土地 任何地方

而且，世界上再也找不到比这更好的地块了.....

[aɪ] [noʊ] !

I know !

我 知道 !

我知道！

" [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɜ:rdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] ,

" At the gentle urging of the attendant ,

" 在 这 温和的 敦促 的 这 服务员 ,

在服务员的轻声催促下，

[ðeɪ] [mu:vɔd] [ɔ:f][ðə; ði][ræmp][ænd; ənd][meltɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['pæsɪndʒə] ['drɪftɪŋ]

they moved off the ramp and melted into the group of passengers drifting

他们 已搬 离开 这 坡道 和 融化 进入 这 团体 的 乘客 漂流

[tɔ:rd] [ðə; ði] [ræntʃ] - [taɪp] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erɪə] .

toward the ranch - type building at the edge of the area .

朝向 这 牧场 - 类型 建筑 在 这 边缘 的 这 区域 .

他们离开坡道，融入到向区域边缘的牧场式建筑漂移的乘客群体中。

[ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sed] : [rɪ'sep(ə)n] ['sentər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

A sign over the building said : RECEPTION CENTER , and a man was standing

一个 符号 超过 这 建筑 说 : 接待 中心 , 和 一个 男人 曾是 常设

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

in front of it .

在 正面 的 它 .

建筑物上方挂着一块牌子，上面写着：接待中心，一个男人正站在牌子前面。

[ðə; ði][mæn] ['wɔznt] [oʊld][baɪ] [ɜ:rθ] ['stændərdz] , [bʌt; bət] ['leðəri] [skɪn] ,

The man wasn't old by Earth standards , but leathery skin ,

这 男人 不是 老的 经过 地球 标准 , 但 皮革状的 皮肤 ,

按地球标准来看，这名男子并不算老，但他的皮肤却像皮革一样粗糙。

[ænd; ənd] [sti:l] - [greɪ] ['pætɪz] [ʌv; əv] [her] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['veri] ['eɪnʃənt]

and steel - grey patches of hair around his temples made him look very ancient

和 钢 - 灰色的 补丁 的 头发 大约 他的 寺庙 制成 他 看 非常 古老的

[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [kəm'pə:zət] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] - [ə'raɪvd] ['setləz] .

alongside the composite youth of the newly - arrived settlers .

旁边 这 合成的 青年 的 这 新 - 到达的 定居者 .

他鬓角处灰白的头发使他与新来的年轻人形成鲜明对比，显得非常苍老。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ɡruːp] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [taɪt] [ˈsemi] - [ˈsɜːrk(ə)l][əˈraʊnd]
The older man waited till the group had formed a tight semi - circle around
这 老 男人 等待 直到 这 团体 有 形成 一个 紧的 半 - 圆圈 大约
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

年长的男人等到众人围成一个紧密的半圆形后才起身。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [ʌp][bəʊθ][hændz] .
Then he smiled and held up both hands .
然后 他 微笑 和 握住 向上 两个都 双手 .

然后他笑了笑，举起了双手。

" [ˈwelkəm] [tuː; tə] - , " [hiː; hi] [sed] .
" Welcome to Centifor , " he said .
" 欢迎 到 - , " 他 说 .

“欢迎来到 Centifor,”他说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈliːɔn] [stʌbz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][kɑːlənəˈzeɪ(ə)n] .
" My name is Leon Stubbs , and I am the Director of Colonization .
" 我的 姓名 是 莱昂 斯塔布斯 , 和 我 是 这 导演 的 殖民化 .

“我的名字是莱昂·斯塔布斯，我是殖民化主任。”

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈmʌtəriŋ] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]
" He waited till the undercurrent of muttering had died down , and went on
" 他 等待 直到 这 暗流 的 喃喃自语 有 死亡 向下 , 和 去 在
:
:
:

他等到低声的窃窃私语渐渐平息后，才继续说道：

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ɑːn] [jɜːr; jər] [oʊn] [lənd] ,
" I know how anxious you all are to settle on your own land ,
" 我 知道 如何 焦虑的 你 全部 是 到 定居 在 你的 自己的 土地 ,

我知道你们都非常渴望拥有自己的土地，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪˈmiːdiət] [ˌtrænsˈpərˈteɪ(ə)n][ɪz][ʌnəˈveɪləb(ə)l] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt]
but because immediate transportation is unavailable , there will be a slight
但 因为 即时 运输 是 不可用 , 那里 将要 是 一个 轻微
[drɪˈleɪ] .
delay .
延迟 .

但由于目前没有直接的交通工具，所以会稍有延误。

[ˈdʊəriŋ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkwɔːrtərd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ˈsentər] .
During this time you will be quartered here at the reception center .
期间 这 时间 你 将要 是 四分 这里 在 这 接待 中心 .

在此期间，您将被安排住在接待中心。

" [klɔːd] [ˈmɑːrʃl] [liːnd] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪr] .
" Claude Marshall leaned close to his wife's ear .
" 克劳德 马歇尔 倾斜 关闭 到 他的 妻子的 耳朵 .

克劳德·马歇尔凑近妻子的耳朵。

" [wɪə(r)] [ˈlʌki] , [ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" We're lucky , Joan , " he whispered .
" 是 幸运的 , 琼 , " 他 低声说道 .

“我们很幸运，琼，”他低声说道。

" [wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt][ˌtrænsˈpərˈteɪ(ə)n] .
" We don't have to worry about transportation .
" 我们 不 有 到 担心 关于 运输 .

我们不用担心交通问题。

[wiː; wi][kæn; kən][wɔːk][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][lænd][ɪf][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

We can walk to our land if we have to .
我们 能 走 到 我们的 土地 如果 我们 有 到 。

如果需要的话，我们可以步行回我们的土地。

" [ˈliːɔn] [stʌbz] [sed] : " [ɪf] [ˈeni][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][ˈeni] [ˈkwestʃənz] , [fiːl] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] .
" Leon Stubbs said : " If any of you have any questions , feel free to speak up .
" 莱昂 斯塔布斯 说 : " 如果 任何 的 你 有 任何 问题 , 感觉 自由的 到 说话 向上 .
...
: : :
...

莱昂·斯塔布斯说：“如果你们有任何问题，请随时提出.....”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 。

这就是我来这里的原因。

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [juːθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [reɪzd] [waɪl]
" He stopped , and pointed at a thin - faced youth with one arm raised while
" 他 停止 , 和 尖 在 一个 薄的 - 面对 青年 和 一 手臂 提高 尽管
[ə; eɪ] [jʌŋ] ,
a young ,
一个 年轻的 ,

他停了下来，指着一个面容清瘦、一只胳膊举着的年轻人，而那个年轻人.....

[ænd; ənd] [ˈɑːbviəsli] [ˈpregnənt] [gɜːrɪ][held][ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and obviously pregnant girl held onto the other .
和 明显地 孕 女孩 握住 到 这 其他 。

显然怀孕的女孩紧紧地抱着另一个女孩。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , Sir . "
" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [wiːv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] , " [ðə; ði] [juːθ] [sed] .
" We've been wondering , " the youth said .
" 我们已经 到过 好奇 , " 这 青年 说 。

“我们一直在想这个问题，”年轻人说。

" [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ˈredi] [jet] ? "
" Are our building materials ready yet ? "
" 是 我们的 建筑 材料 准备好 然而 ? "

我们的建筑材料准备好了吗？

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] , " [ðə; ði][dəˈrektər] [sed] , " [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" Some of them are , " the director said , " and some of them
" 一些 的 他们 是 , " 这 导演 说 , " 和 一些 的 他们
[ɑːnt] .
aren't .
不是 。

“有些是，”导演说，“有些则不是。”

[prəˈdʌkʃn] [hɪr] [ˈɪznt] [kwaɪt] [wʌt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [jet] .
Production here isn't quite what it should be yet .
生产 这里 不是 相当 什么 它 应该 是 然而 。

这里的生产水平还没有达到应有的水平。

[wen] [ju:v] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , [ju:l] ['ri:ələɪz] [ðæt] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['relatɪvli]
When you've been here a while , you'll realize that because of our relatively
什么时候 你已经 到过 这里 一个 尽管 , 你会 意识到 那 因为 的 我们的 相对地
[smɔ:l] ['nʌmbərz] ,
small numbers ,
小的 数字 ,

你在这里待一段时间后就会意识到，由于我们人数相对较少，

[ænd; ɐnd] [kəm'pærətɪv] [ɪnɪk'spɪəriəns] [ɪn][i:kə'nɑ:mɪk] ['mætərz] , [wɪə(r)][ə; eɪ] ['taɪtli] - [nɪt] [gru:p]
and comparative inexperience in economic matters , we're a tightly - knit group
和 比较 缺乏经验 在 经济的 事情 , 是 一个 紧紧 - 针织 团体

尽管我们在经济事务方面经验相对不足，但我们是一个关系非常紧密的团队.....

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] .
We have to be .
我们 有 到 是 .

我们必须这样做。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [haʊ'evər] [ðæt] [wɜ:rkz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪvər] .
" **There is one thing however that works in our favor .**
" 那里 是 一 事物 然而 那 作品 在 我们的 偏爱 .

“然而，有一件事对我们有利。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɔ:r][saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['di:vi:ənts][ɑ:n] - .
There are no irrationals or psychological deviants on Centifor .
那里 是 不 非理性 或者 心理 异类 在 - .

Centifor 上没有非理性的人或心理异常者。

[ðə; ði][tests] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
The tests took care of that .
这 测试 采取 关心 的 那 .

测试解决了这个问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rʌf] , [aɪ] [noʊ] .
They were rough , I know .
他们 是 粗糙的 , 我 知道 .

我知道，他们很粗暴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rʌf] .
They were supposed to be rough .
他们 是 据称 到 是 粗糙的 .

它们本来就应该很粗糙。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] [ju:l] [ɔ:l][bi:; bi] ['feɪsɪŋ] [ə'nʌðər] [test]
And now that you're here you'll all be facing another test
和 现在 那 你是 这里 你会 全部 是 面向 其他 测试

既然你们来了，你们都将面临另一项考验.....

[ðə; ði][test] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][æplɪ'keɪ(ə)n] .
The test of practical application .
这 测试 的 实际的 应用 .

实际应用检验。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ə'wɔ:rdɪd] [lənd]
" **Some of you are fortunate in the respect that you've been awarded land**
" 一些 的 你 是 幸运 在 这 尊重 那 你已经 到过 获奖 土地
['ri:z(ə)nəbli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['speɪs,pɔ:rt] ['erɪə] .
reasonably close to the spaceport area .
合理 关闭 到 这 太空港 区域 .

“你们中的一些人很幸运，因为你们被授予了距离航天港区域相当近的土地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][wɪl][hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l] ['sevrəl]
Some of you are not so fortunate , and will have to travel several
一些 的 你 是 不是 所以 幸运 , 和 将要 有 到 旅行 一些
[ˈhʌndrəd] [maɪlz] .
hundred miles .
百 英里 :

你们当中有些人就没有那么幸运了，将不得不跋涉几百英里。

[pər'hæps] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['lætər] ['kætəɡɔːrɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][kɑːnsə'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt]
Perhaps those of you in this latter category will find some consolation in the fact
也许 那些 的 你 在 这 后者 类别 将要 寻找 一些 安慰 在 这 事实
[ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][left] ['terə] ,
that since you left Terra ,
那 自从 你 左边 泰拉 ,
或许，后一类人可以从以下事实中获得一些安慰： 自从你们离开地球以来，

[ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] [hæz; həz]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə]['pɑːpjuleɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
the government has started a movement to populate the other side of the
这 政府 有 开始 一个 移动 到 填充 这 其他 边 的 这
[ˈplænɪt] .
planet .
行星 :

政府已发起一项运动，旨在向地球另一端迁徙人口。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɔːl]['fjuːtʃər][æplə'keɪ(ə)nɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðæt] ['erɪə] .
As a matter of fact , all future applications will be assigned to that area .
作为 一个 事情 的 事实 , 全部 未来 应用程序 将要 是 分配 到 那 区域 :
事实上，未来所有申请都将被分配到该区域。

" [klɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Claude looked at his wife .**
" 克劳德 看起来 在 他的 妻子 :

克劳德看着他的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And she looked back at him .
和 她 看起来 后退 在 他 :

她回头看了他一眼。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [spiːk] .
They didn't speak .
他们 没有 说话 :

他们没有说话。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .
They didn't have to .
他们 没有 有 到 :

他们不必这样做。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt][ʌv; əv]['kɑːntræst] .
It was common knowledge that Centifor was a planet of contrast .
它 曾是 常见的 知识 那 - 曾是 一个 行星 的 对比 :

众所周知，森蒂福星球是一个充满对比的星球。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːkɪl, 'dʒekɪl][ænd; ənd] [haɪd] ['plænɪt]
It was a Jekyll and Hyde planet
它 曾是 一个 杰基尔 和 海德 行星

那是一个杰基尔与海德式的星球.....

[wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][juː'toʊpiə] .
One side was a veritable Utopia .
一 边 曾是 一个 真正的 乌托邦 :

其中一方简直就是人间天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
And the other ?
和 这 其他 ?

另一个呢？

[klob:d] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈhækiŋ] [ə; eɪ] [ˈliviŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪzər] - [bækt]
Claude shuddered at the thought of hacking a living out of the razor - backed
克劳德 颤抖 在 这 想法 的 黑客攻击 一个 活的 出去 的 这 剃刀 - 支持的
[ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ber] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ki] [sɔɪl] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈfroʊz(ə)n] [stɪf] [naɪn] [ˈmʌnθs] [aʊt]
mountains and bare patches of rocky soil that were frozen stiff nine months out
山脉 和 裸 补丁 的 岩石 土壤 那 是 冷冻 僵硬的 九 几个月 出去
[ʌv; əv] [ˈevri] [θɜ:rˈti:n] .
of every thirteen .
的 每一个 十三 .

一想到要在一年中有九个月都被冻得硬邦邦的、像刀刃一样陡峭的山峰和光秃秃的岩石土壤上谋生，克劳德就不寒而栗。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkwestʃənz] , " [ðə; ði][də'rektər] [sed] .
" If there are no other questions , " the Director said .
" 如果 那里 是 不 其他 问题 , " 这 导演 说 .
"如果没有其他问题的话,"主任说道。

" [wi:l] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn] [ˈtempərəri] [ˈkwɔ:rtərz] .
" We'll get on with the business of setting you up in temporary quarters .
" 出色地 得到 在 和 这 商业 的 环境 你 向上 在 暂时的 四分之一 .
"我们会着手安排你们的临时住所。"

" [twelv] [ˈaʊərz][ˈleɪtər] ,
" Twelve hours later ,
" 十二 小时 之后 ,

十二小时后，

[klob:d] [ˈmɑ:rʃl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ræmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪs,pɔ:rt] [ˈwɑtʃɪŋ]
Claude Marshall and his family stood on the ramp of the spaceport watching
克劳德 马歇尔 和 他的 家庭 站立 在 这 坡道 的 这 太空港 观看
[ðə; ði] [blu:] - [ˈtɪntɪd] [sʌn] [edʒ] [ɪtˈself][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplænɪt] .
the blue - tinted sun edge itself over the rim of the planet .
这 蓝色的 - 有色 太阳 边缘 本身 超过 这 轮缘 的 这 行星 .

克劳德·马歇尔和他的家人站在航天港的坡道上，看着泛着蓝色的太阳缓缓升起，越过行星的边缘。

[ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][tu:; tə] [pæk] [ə; eɪ] [fju:] [ɪˈmi:diət] [nɪˈsesɪtɪz] [ænd; ənd] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhoʊmsted]
The decision to pack a few immediate necessities and walk to the homestead
这 决定 到 盒 一个 很少 即时 必需品 和 走 到 这 家园
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌtrænsˈpɔrtetʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
instead of waiting for transportation had been arrived at the night before .
反而 的 等待 为了 运输 有 到过 到达的 在 这 夜晚 前 .

前一天晚上，他们决定收拾一些必需品，步行前往家园，而不是等待交通工具。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] , [klob:d] [hæd; həd][ˈɑ:rgju:d] , [tu:; tə] [weɪst] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]
It was ridiculous , Claude had argued , to waste time at the reception
它 曾是 荒谬的 , 克劳德 有 争论 , 到 浪费 时间 在 这 接待
[ˈsentər] ,
center ,
中心 ,

克劳德认为，把时间浪费在接待中心是荒谬的。

[wen] [ðə; ði][ˌkʌlɪmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ten] [ˈjɪr] [dri:m] [leɪ] [dʒʌst] [ˈtwenti] - [eɪt] [maɪlz] [əˈweɪ] .
when the culmination of a ten year dream lay just twenty - eight miles away .
什么时候 这 高潮 的 一个 十 年 梦 躺 只是 二十 - 八 英里 离开 .

十年梦想的终点就在二十八英里之外。

[ɪˈspeʃəli] [soʊ] ,
Especially so ,
尤其 所以 ;

尤其如此。

[sɪns] [ðə; ði][də'rektər][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðəm; ðəm][ðæt][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][ˈpri:fæb]
since the Director had informed them that the materials for their prefab
自从 这 导演 有 知情的 他们 那 这 材料 为了 他们的 预制件
[hoʊm][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][lənd] .
home was already waiting for them on the land .
家 曾是 已经 等待 为了 他们 在 这 土地 .

因为主任已经告知他们，他们预制房屋的材料已经在土地上等着他们了。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn][ɪn][ðər; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə][brɪ'ɡɪn][ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
Nor were they alone in their eagerness to begin a new way of life .
也不 是 他们 独自的 在 他们的 渴望 到 开始 一个 新的 方式 的 生活 .

他们并非唯一渴望开始新生活的人。

[ˈʌðər] ['setləz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['bə:dnd] - [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] [ðæt][ˈɔ:lməʊst]
Other settlers — some of them burdened - down with supplies that almost
其他 定居者 — 一些 的 他们 负担 - 向下 和 补给品 那 几乎
[ˈi:kwəld] [ðər; ðər][oʊn] [weɪt] — [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd][ə; eɪ][trek][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn]
equalled their own weight — had already started a trek over the virgin
等于 他们的 自己的 重量 — 有 已经 开始 一个 跋涉 超过 这 处女
[ˈləndskeɪp] .
landscape .
景观 .

其他定居者——其中一些人背负着几乎与自身体重相当的物资——已经开始跋涉穿越这片原始土地。

[ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'reɪz] , [ðeɪ] [plɒdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdʒentli] - ['sloʊpɪŋ] ['væli] .
In twos and threes , they plodded into the gently - sloping valley .
在 二 和 三 , 他们 蹒跚而行 进入 这 轻轻地 - 倾斜的 谷 .

他们三三两两地走进缓坡山谷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [mu:vd] ['sloʊli] , [sʌm; səm] ['i:gərli] .
Some of them moved slowly , some eagerly .
一些 的 他们 已搬 缓慢地 , 一些 急切地 .

他们有的行动缓慢，有的行动迅速。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lʊkt] [laɪk][ˈtaɪni][ænts][ɑ:n][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [pu:l] ['teɪbl] .
All of them looked like tiny ants on a giant pool table .
全部 的 他们 看起来 喜欢 微小的 蚂蚁 在 一个 巨大的 水池 桌子 .

它们看起来就像巨型台球桌上的小蚂蚁。

['mɑ:rfəl] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['næpsæk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] .
Marshall adjusted the knapsack across his shoulders with an air of finality .
马歇尔 调整 这 背包 穿过 他的 肩膀 和 一个 空气 的 最终性 .

马歇尔调整了一下肩上的背包，神情决绝。

" [lets] [goʊ] , [ˈdʒoʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Let's go , Joan ,** " **he said** .
" 我们来吧 去 , 琼 , " 他 说 .

“走吧，琼，”他说。

" [steɪ] [kloʊz] , [ˈbɪli] .
" **Stay close , Billy** .
" 停留 关闭 , 比利 .

“比利，跟紧我。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .
We have a long walk ahead of us .
我们 有 一个 长的 走 前方 的 我们 .

我们还有很长的路要走。

" [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['væli] .
" **They started into the valley** .
" 他们 开始 进入 这 谷 。

他们开始进入山谷。

[tu:] ['aʊəz][ˈleɪtər] [ðeɪ] ['stɑ:pt] [tu:; tə][rest] .
Two hours later they stopped to rest .
二 小时 之后 他们 停止 到 休息 。

两小时后，他们停下来休息。

[ðeɪ] ['stɑ:pt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] , [ɡri:n] [tɜ:rf][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] - [li:f]
They stopped on a patch of rich, green turf in the shadow of a broad - leaf
他们 停止 在 一个 修补 的 富有的, 绿色的 草皮 在 这 阴影 的 一个 广阔 - 叶子
[tri:] .
tree .
树 。

他们停在一棵阔叶树荫下的一片肥沃的绿色草坪上。

[ðə; ði] ['speɪs,pɔ:rt] , ['flæŋkt] [baɪ][ɪts] [ləʊ] - [slʌŋ] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] [sti:l] ['vɪzəb(ə)] ,
The spaceport, flanked by its low - slung buildings was still visible ,
这 太空港 , 侧翼 经过 它是 低的 - 吊着 建筑物 曾是 仍然 可见的 ,

航天港及其周围低矮的建筑依然清晰可见。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [lʊkt] [ɪn'kredəbli] ['taɪni] .
but from seven miles away the buildings looked incredibly tiny .
但 从 七 英里 离开 这 建筑物 看起来 难以置信 微小的 。

但从七英里外看去，这些建筑物显得非常小。

[laɪk] ['miniətʃəz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɪt] .
Like miniatures out of a Christmas kit .
喜欢 微缩模型 出去 的 一个 圣诞节 成套工具 。

就像圣诞套装里的微缩模型一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] — [ə; eɪ][streɪndʒ][sɔ:rt]
But the thing that impressed them most was the quiet — a strange sort
但 这 事物 那 印象深刻 他们 最多 曾是 这 安静的 — 一个 奇怪的 种类

[ʌv; əv]['kwaɪət] ,
of quiet ,
的 安静的 ,

但最让他们印象深刻的是那种安静——一种奇特的安静。

[fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv]['kɑ:ptər] [bleɪdz] , [lənd] - [kɑ:r][hɔ:rnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɜ:rv] -
free of the whir of copter blades, land - car horns, and other nerve -
自由的 的 这 嗡嗡 的 直升机 刀片 , 土地 - 车 角 , 和 其他 神经 -
['ʃætərɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
shattering noises .
破碎 噪音 。

没有直升机螺旋桨的嗡嗡声、陆地汽车的喇叭声和其他令人神经紧张的噪音。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] [bri:z] [θru:] [ðə; ði] [tri:]
Instead, there was only the rustle of a mild breeze through the tree
反而 , 那里 曾是 仅有的 这 沙沙 的 一个 温和的 微风 通过 这 树
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

取而代之的是微风拂过树枝的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bri:ðɪŋ] .
and the sound of their own breathing .
和 这 声音 的 他们的 自己的 呼吸 。

以及他们自己的呼吸声。

[ˈmɑːrʃl] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [leɪst] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [nek] .
Marshall lay on his back , his fingers laced behind his neck .
马歇尔 躺 在 他的 后退 , 他的 手指 系带 在后面 他的 脖子 .
马歇尔仰面躺着，双手交叉放在脑后。

" [aɪ] [fi:l] [ˈrestɪd] , [ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I feel rested , Joan , " he said .**
" 我 感觉 休息 , 琼 , " 他 说 .
“我感觉休息好了，琼，”他说。

" [wi:v] [dʒʌst] [wɔːkt] [ˈsev(ə)n][maɪlz] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ˈrestɪd] . "
" **We've just walked seven miles , but I feel rested . "**
" 我们已经 只是 步行 七 英里 , 但 我 感觉 休息 . " "
“我们走了七英里，但我感觉很放松。”

" [aɪ] [noʊ] , [klɔːd] .
" **I know , Claude .**
" 我 知道 , 克劳德 .
我知道，克劳德。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I feel the same way .
我 感觉 这 相同的 方式 .
我也有同感。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [er] .
It must be the air .
它 必须 是 这 空气 .
一定是空气的问题。

[ðə; ði] [er] [fi:lz] [ˈdɪfrənt] . "
The air feels different . "
这 空气 感觉 不同的 . "
空气感觉不一样了。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][naɪs] [ɪf] [ˈɪtəd] [ˈɔːlweɪz] [ster] [ðɪs] [wei] .
" **Wouldn't it be nice if it'd always stay this way .**
" 不会 它 是 好的 如果 它会 总是 停留 这 方式 .
“如果一切都能一直这样下去，那该多好啊。”

[freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈspɔɪld] , [aɪ] [miːn] .
Fresh and unspoiled , I mean .
新鲜的 和 未受破坏的 , 我 意思是 .
我是说，新鲜未变质的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wəʊnt] , [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][naɪs] [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd] . "
I know it won't , but wouldn't it be nice if it did . "
我 知道 它 惯于 , 但 不会 它 是 好的 如果 它 做过 . "
我知道这不会发生，但如果真的发生了，那该多好啊。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] , [klɔːd] .
" **It will , Claude .**
" 它 将要 , 克劳德 .
“会的，克劳德。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
It will for as long as we live anyhow , and for as long as
它 将要 为了 作为 长的 作为 我们 居住 无论如何 , 和 为了 作为 长的 作为
[ˈbɪli] [laɪvz; lɪvz] .
Billy lives .
比利 生活 .
无论如何，只要我们活着，只要比利活着，它就会一直如此。

[ðæts] [wɒts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
That's what's important .
那就是 是什么 重要的 .

这才是最重要的。

[wɪə(r)] ['veri] ['lʌki] , [klɔ:d] . "
We're very lucky , Claude .
是 非常 幸运的 , 克劳德 . "

我们真是太幸运了, 克劳德。

" [aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
" **I can't help thinking of the people back on Earth .**
" 我 不能 帮助 思维 的 这 人们 后退 在 地球 .
"我不禁想起地球上的人们。"

[aɪ] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
I feel sorry for them .
我 感觉 对不起 为了 他们 . "

我为他们感到难过。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [wʌt] [wi:; wi][dɪd] .
" **They could do what we did .**
" 他们 可以 做 什么 我们 做过 .

“他们也能做到我们做过的事。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [tests] . "
They could take the tests .
他们 可以 拿 这 测试 . "

他们可以参加测试。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ?
But even if they did , what would they have ?
但 甚至 如果 他们 做过 , 什么 会 他们 有 ?

但即便他们真的这么做了, 他们又能得到什么呢?

['hu:d] [wɑ:nt][tu:; tə] ['hoʊmsted] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['plæɪt] ?
Who'd want to homestead the other side of this planet ?
谁会 想 到 家园 这 其他 边 的 这 行星 ?

谁会想去地球的另一端定居呢?

['hu:d] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [aʊt][ðər; ðər] ['eniweɪ] ? "
Who'd want to live out there anyway ? "
谁会 想 到 居住 出去 那里 反正 ? "

谁会想住在那儿呢?

" [aɪ] [wʊd] , [pɑ:p] , " ['bɪli] [sed] .
" **I would , Pop , " Billy said .**
" 我 会 , 流行音乐 , " 比利 说 .

“我会的, 爸爸,”比利说。

" [noʊ][ju:; jʊ] ['wʊdnt] , [sʌn] .
" **No you wouldn't , Son .**
" 不 你 不会 , 儿子 .

“不, 你不会的, 儿子。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðoʊz] [blæk] ['maʊntnz] [wiː; wi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [wiː; wi]
Don't you remember those black mountains we saw from the ship when we
不 你 记住 那些 黑色的 山脉 我们 锯 从 这 船 什么时候 我们
[kɜm] [ɪn] ? "
came in ? "
来了 在 ? "

你不记得我们乘船进来时看到的那些黑色山脉了吗？

" [ʃɜ] , [pɑ:p] . "
" Sure , Pop . "
" 当然 , 流行音乐 . "

“当然，老爸。”

" [wel] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ɪz][laɪk] .
" Well that's what the other side of the planet is like .
" 出色地 那就是 什么 这 其他 边 的 这 行星 是 喜欢 .

“嗯，地球的另一边就是这样。”

['oʊnli][juː; jʊ] ['kʊdnt] [tel] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] .
Only you couldn't tell what it was really like because we were too high .
仅有的 你 不能 告诉 什么 它 曾是 真的 喜欢 因为 我们 是 也 高的 .

只是因为我们当时太嗨了，所以无法体会到真实的感受。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
You wouldn't like it if you had to live there .
你 不会 喜欢 它 如果 你 有 到 居住 那里 .

如果你被迫住在那里，你肯定不会喜欢的。

[ɪts] [kʊʊld] , [ænd; ənd] ['rɑːki] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][sɪks]['aʊərz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['evri]
It's cold , and rocky , and there's only six hours of daylight out of every
它是 寒冷的 , 和 岩石 , 和 有 仅有的 六 小时 的 日光 出去 的 每一个
['twenti] - [sɪks] . "
twenty - six . "
二十 - 六 . "

这里寒冷多石，而且一年26小时中只有6小时的日照时间。

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'tiː] [ðen] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" I wouldn't like it then , " the boy said .
" 我 不会 喜欢 它 然后 , " 这 男生 说 .

“那我不喜欢了，”男孩说。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][dɑːrk] .
" I don't like the dark .
" 我 不 喜欢 这 黑暗的 .

我不喜欢黑暗。

" [klɔːd] [gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Claude got up and looked at his wife .
" 克劳德 得到 向上 和 看起来 在 他的 妻子 .

克劳德起身看着他的妻子。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [muːv] [ə'bɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Shall we move along , " he said .
" 将 我们 移动 沿着 , " 他 说 .

“我们继续前进吧，”他说。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ə'hed] .
They pushed ahead .
他们 推动 前方 .

他们继续前进。

[ˈiːgərli] , [ˌjet] [ˈsləʊli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈendləs] [ˈbjʊːti] ;
Eagerly , yet slowly enough to absorb the world's endless beauty ;
急切地 , 然而 缓慢地 足够的 到 吸收 这 世界的 无尽的 美丽 ;

既渴望欣赏, 又放慢脚步, 细细品味世界无尽的美丽;

[ˈstɑːpɪŋ] [æ; ət][ðə; ði][krest][ʌv; əv] [iːt] [nuː] [hɪl] ;
stopping at the crest of each new hill ;
停止 在 这 波峰 的 每个 新的 爬坡道 ;

在每个新山丘的山顶停下来;

[ˈniːlɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] [leɪks] [tuː; tə] [kwent] [ðer; ðər][θɜːrst] ; [ænd; ənd] [ˈskuːpɪŋ]
kneeling at the shores of crystal lakes to quench their thirst ; and scooping
跪着 在 这 海岸 的 水晶 湖泊 到 淬火 他们的 口渴 ; 和 舀取

[ʌp][ˈhændfʊlz][ʌv; əv] [rɪtʃ] ,
up handfuls of rich ,
向上 一把 的 富有的 ,

他们跪在水晶般清澈的湖边解渴; 并捧起一把把肥美的.....

[blæk] [sɔɪl][ɪn][spɑːts] [wer] [ðə; ði][tɜːrf][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [dɪsˈlɒdʒd] .
black soil in spots where the turf had become dislodged .
黑色的 土壤 在 地点 在哪里 这 草皮 有 变得 脱落 .

草皮脱落的地方露出了黑色的土壤。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [senˈtɑːri] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æ; ət] [ˈziːnɪθ] [wen] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][krest]
The sun of Centauri was almost at zenith when they approached the crest
这 太阳 的 半人马座 曾是 几乎 在 天顶 什么时候 他们 接近 这 波峰

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃl] [ˈhoʊmsted] .
of the ridge that bounded the Marshall homestead .
的 这 岭 那 有界 这 马歇尔 家园 .

当他们接近马歇尔家园所在的山脊顶峰时, 半人马座的太阳几乎正处于天顶。

[klɒːdz] [peɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][maɪl] ,
Claude's pace , which had been quickening steadily for the final mile ,
克劳德的 步伐 , 哪个 有 到过 加速 稳步 为了 这 最终的 英里 ,

克劳德的步伐在最后一英里稳步加快,

[bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd][traːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈhʌndrəd] [ʌpˈhɪl] [ˌjaːdz] .
burst into a jagged trot for the final hundred uphill yards .
爆裂 进入 一个 锯齿状 小跑 为了 这 最终的 百 上坡 码 .

最后一百码上坡路, 他突然加速, 小跑起来。

[æ; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lʌ] , [ɡriːn] [ˈvæli] ,
At the top of the hill he stopped , staring into the lush , green valley ,
在 这 顶部 的 这 爬坡道 他 停止 , 凝视 进入 这 郁郁葱葱 , 绿色的 谷 ,

他走到山顶停了下来, 凝视着郁郁葱葱的山谷。

[ɪɡˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈhuːd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] .
ignoring his family who'd been unable to keep pace with his eagerness .
忽略 他的 家庭 谁会 到过 无法 到 保持 步伐 和 他的 渴望 .

他全然不顾家人, 因为他们跟不上他的热情。

[ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈkʌlər][ˈfoʊtoʊz][hæd; həd][ˈædvɜːtaɪzd] — [ænd; ənd] [mɔːr] .
The homestead was all that the color photos had advertised — and more .
这 家园 曾是 全部 那 这 颜色 照片 有 广告 — 和 更多的 .

此处宅邸比彩色照片上展示的还要好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] .
It was all there .
它 曾是 全部 那里 .

一切都在那里。

[ðə; ði][flæt] , [rɪtʃ] [tɜ:rf] , [ðə; ði] [stri:m] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
The flat , rich turf , the stream running through the center of the valley ,
这 平坦的 , 富有的 草皮 , 这 溪流 跑步 通过 这 中心 的 这 谷 ,
平坦肥沃的草地, 溪流穿过山谷中央,

[ænd; ənd][ðə; ði][groʊv][ʌv; əv] [tri:z] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['hi:d] [bɪld] [ðə; ði]['pri:fæb] [haʊs] .
and the grove of trees under which he'd build the prefab house .
和 这 树林 的 树木 在下面 哪个 他会 建造 这 预制件 房子 .
还有那片树林, 他将在树林下建造预制房屋。

['hi:d] [æn'tɪsɪpərtɪd][ðə; ði]['moʊmənt][soʊ] ['meni] [taɪmz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [br'li:v] [aɪ 'ti:]
He'd anticipated the moment so many times , it was hard to believe it
他会 预期 这 片刻 所以 许多 时代 , 它 曾是 难的 到 相信 它
[hæd; həd] ['ri:əli] [ə'raɪvd] .
had really arrived .
有 真的 到达的 .
他曾无数次期盼这一时刻的到来, 以至于很难相信它真的发生了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
But it was real — it was .
但 它 曾是 真实的 — 它 曾是 .
但这是真的——千真万确。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] ['hi:d] [ɪk'spektɪd][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] . . .
Everything was exactly as he'd expected to find it : : :
一切 曾是 确切地 作为 他会 预期的 到 寻找 它 . . .
一切都和他预想的一样.....

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
except for one thing .
除了 为了 — 事物 .
但有一件事例外。

['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði][lənd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][kleɪm]
Always in his imagination , the land had been waiting for him to claim
总是 在 他的 想像力 , 这 土地 有 到过 等待 为了 他 到 宣称
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .
在他的想象中, 这片土地一直等待着他去征服。

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .
Him alone — and his wife and son .
他 独自的 — 和 他的 妻子 和 儿子 .
只有他和他的妻子、儿子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ə'loʊn]
But they weren't alone : : : :
但 他们 不是 独自的
但他们并非孤身一人.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][lənd] .
There were other people on the land .
那里 是 其他 人们 在 这 土地 .
土地上还有其他人。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][lənd] !
On his land !
在 他的 土地 !
在他的土地上!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] !
And they were acting as if they lived there !
和 他们 是 表演 作为 如果 他们 居住地 那里 ！

他们表现得好像就住在那里一样！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]
There were three of them — a man , a woman , and a boy of
那里 是 三 的 他们 — 一个 男人 , 一个 女士 , 和 一个 男生 的
[əˈbaʊt] [ˌnaɪnˈti:n] .
about nineteen .
关于 十九 .

他们一共三个人——一个男人、一个女人和一个大约十九岁的男孩。

[ðə; ði][ˈwʊmən] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər] ,
The woman appeared to be cooking a meal over a wood fire ,
这 女士 出现 到 是 烹饪 一个 一顿饭 超过 一个 木头 火 ,

那名女子似乎正在用柴火做饭。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [wɜ:r; wər] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][faʊnˈdeɪ(ə)n] [ˈpætərn] [wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv]
while the man and boy were arranging a foundation pattern with part of
尽管 这 男人 和 男生 是 安排 一个 基础 图案 和 部分 的
[ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪriəlz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪr] - [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
the stack of building materials which had been ear - marked for the house .
这 堆 的 建筑 材料 哪个 有 到过 耳朵 - 标记 为了 这 房子 .

当时，男人和男孩正在用一部分预留给房子的建筑材料搭建地基模板。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] !
For his house !
为了 他的 房子 ！

为了他的房子！

[ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈbɪli] [dru:ɪ] [ʌp] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˌsteərd][æt; ət][ðə; ði]
Joan and Billy drew up alongside him , and together they stared at the
琼 和 比利 画 向上 旁边 他 , 和 一起 他们 凝视 在 这
[ɪnˈtru:dəz] .
intruders .
入侵者 .

琼和比利把车停在他旁边，一起盯着入侵者。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [klɔ:d] ?
" **Who are they , Claude ?**
" WHO 是 他们 , 克劳德 ?

“他们是谁，克劳德？”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] .
" **his wife said .**
" 他的 妻子 说 .

“他妻子说。”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [mi:n] ? "
" **What does it mean ?** "
" 什么 做 它 意思是 ? "

“这是什么意思？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈhʌni] .
" **I don't know , honey .**
" 我 不 知道 , 蜂蜜 .

“我不知道，亲爱的。”

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [dʒʌst] [stɔ:pt] [hɪr] [tu:; tə] [i:t] .
Maybe they just stopped here to eat .
或许 他们 只是 停止 这里 到 吃 .

也许他们只是在这里停下来吃点东西。

[ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] . "
That's what it must be . "

那就是 什么 它 必须 是 . "

肯定就是这样。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] .
" **But the men** .
" 但 这 男人 .

但是男人们。

[ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] ['meɪzərɪŋ]
The way they're measuring
这 方式 它们是 测量

他们的测量方式.....

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['gouɪŋ] [tu; tə] [bɪld] . "
As if they're going to build . "
作为 如果 它们是 去 到 建造 . "

好像他们要开始建设似的。

" [wi:l] ['streɪtɪn] [aɪ 'ti:] [aʊt] , ['dʒouɪn]
" **We'll straighten it out , Joan**
" 出色地 拉直 它 出去 , 琼

“我们会解决这个问题的，琼.....”

[ˈprɑ:bəbli] [sʌm; səm] [mis'teɪk] .
Probably some mistake .
大概 一些 错误 .

可能是某个错误。

[aɪ] [hæv; həv] ['aʊə; ɑ:r] [lənd] ['taɪt(ə)l] .
I have our land title .
我 有 我们的 土地 标题 .

我有我们的土地所有权证。

[ˈðætəl] [pru:v] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
That'll prove they've made a mistake .
那将 证明 他们有 制成 一个 错误 .

那将证明他们犯了错误。

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .

快点。

[wi:l] [tɔ:k] [tu; tə] [ðem; ðəm] .
We'll talk to them .
出色地 讲话 到 他们 .

我们会和他们谈谈。

" [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [sta:pt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ænd] [ðə; ði]
" **The intruders stopped what they were doing as they approached , and the**
" 这 入侵者 停止 什么 他们 是 正在做 作为 他们 接近 , 和 这

[mæn] — [ə; eɪ] [hju:dʒ] ,
man — a huge ,
男人 — 一个 巨大的 ,

“入侵者们走近时停止了他们正在做的事情，而那个男人——一个身材魁梧的男人，

[blɑ:k] - ['ʃouldərd] ['feləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðər] ['dʒækɪt] — [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .
block - shouldered fellow in a leather jacket — pushed out a hand .
堵塞 - 肩部 同伴 在 一个 皮革 夹克 — 推动 出去 一个 手 .

一个肩膀宽阔、穿着皮夹克的家伙——伸出了一只手。

[ðə; ði][mæn] [sed] : " [hə'loʊ] .
The man said : " Hello .
这 男人 说 : " 你好 .

那人说：“你好。”

[maɪ] ['neɪmz] ['waɪtɪŋ] — [bru:s] ['waɪtɪŋ] .
My name's Whiting — Bruce Whiting .
我的 名字 惠廷 — 布鲁斯 惠廷 .

我的名字叫怀廷——布鲁斯·怀廷。

" [klɔ:d] [tʊk] [ðə; ði][hænd] .
" Claude took the hand .
" 克劳德 采取 这 手 .

克劳德握住了他的手。

" [klɔ:d] ['mɑ:rʃl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Claude Marshall , " he said .
" 克劳德 马歇尔 , " 他 说 .

“克劳德·马歇尔,”他说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .
" And this is my wife and my son .
" 和 这 是 我的 妻子 和 我的 儿子 .

这是我的妻子和我的儿子。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['waɪtɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz]
" The man who called himself Whiting nodded , and looked over at his
" 这 男人 WHO 称为 他自己 惠廷 点头 , 和 看起来 超过 在 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

自称怀廷的男子点了点头，看向他的妻子。

" [wɪə(r)] ['fɪksɪŋ] ['dɪnər] , " [hi:; hi] [sed] .
" We're fixing dinner , " he said .
" 是 定影 晚餐 , " 他 说 .

“我们正在准备晚餐,”他说。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli][dʒɔɪn][ju: 'es] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [pʊʃ] [ɑ:n] ?
" Why don't you and your family join us before you push on ?
" 为什么 不 你 和 你的 家庭 加入 我们 前 你 推 在 ?

“为什么你和你的家人不先加入我们，然后再继续前进呢？”

" [klɔ:d] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] .
" Claude watched the man's face while he spoke .
" 克劳德 观看 这 男人的 脸 尽管 他 辐 .

克劳德一边观察着那人说话的表情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [feɪs] .
It was an open face .
它 曾是 一个 打开 脸 .

这是一张坦诚的脸。

[ˈgaɪlləs] .
Guileless .
朴实 .

朴实。

[wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [skɪn][ænd; ənd][maɪld] , [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .
With ruddy skin and mild , grey eyes that twinkled a bit at the corners .
和 红润 皮肤 和 温和的 , 灰色的 眼睛 那 闪烁 一个 少量 在 这 角落 .

她有着红润的皮肤和温柔的灰色眼睛，眼角微微闪烁。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['pʊʃɪŋ] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ['i:vnlɪ] .
" We're not pushing on , " he said evenly .
" 是 不是 推动 在 , " 他 说 均匀地 .
" "我们不会继续推进,"他平静地说。

" [wɪə(r)] ['steɪɪŋ] .
" We're staying .
" 是 入住 .
" "我们留下来。"

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][lənd] .
This is our land .
这 是 我们的 土地 .
" 这是我们的土地。

" [bru:s] ['waɪtɪŋ] [smaɪld] .
" Bruce Whiting smiled .
" 布鲁斯 惠廷 微笑 .
" 布鲁斯·惠廷笑了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] .
" There must be some mistake .
" 那里 必须 是 一些 错误 .
" "一定是哪里出了错。"

[ðɪs] [lənd][ɪz][ˈaʊərz] .
This land is ours .
这 土地 是 我们的 .
" 这片土地是我们的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ɐnd][aɪ][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['fɪksɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt] ['bɪldɪŋ] .
The boy and I are just fixing to start building .
这 男生 和 我 是 只是 定影 到 开始 建筑 .
" 我和儿子正准备开始搭建。

" [klɔ:d] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Claude shook his head .
" 克劳德 摇晃 他的 头 .
" 克劳德摇了摇头。

" [nɑ:t] [hɪr] [jʊə(r)] [nɑ:t] .
" Not here you're not .
" 不是 这里 你是 不是 .
" "你不在这里。"

[nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [lənd] .
Not on this land .
不是 在 这 土地 .
" 这片土地上不会有这种情况。

" [hi:; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] ; ['traɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɪtʃt] [br'loʊ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt]
" He spoke quietly ; trying to keep his voice pitched below the emotion that
" 他 辐 悄悄 ; 尝试 到 保持 他的 嗓音 投球 以下 这 情感 那
[tʃɜ:nd] [ʌp][ɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .
churned up inside him .
搅打 向上 里面 他 .
" 他说话的声音很轻, 努力压抑住内心翻腾的情绪。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] , [dæd] ?
" What's wrong , Dad ?
" 是什么 错误的 , 爸爸 ?
" "爸爸, 你怎么了? "

" [ðə; ði][ˈmænz][sʌn][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm]

" The man's son joined them .
" 这 男人的 儿子 加入 他们

“那人的儿子也加入了他们.....

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['stræpɪŋ] [læd] , [wɪð; wɪθ][ˈsændi] [her] [ænd; ənd][ˈveri] [braɪt] [skɪn] .

He was a big strapping lad , with sandy hair and very bright skin .
他 曾是 一个 大的 捆绑 小伙子 , 和 沙 头发 和 非常 明亮的 皮肤 .

他是个身材高大魁梧的小伙子，有着沙金色的头发和非常白皙的皮肤。

" [ði:z] ['pi:p(ə)][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hoʊmsted] , " [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒækɪt]
" These people are looking for their homestead , the man with the jacket .
" 这些 人们 是 寻找 为了 他们的 家园 , " 这 男人 和 这 夹克
[sed] .
said .
说 .

“这些人正在寻找他们的家园，”穿夹克的男人说。

" [ðer] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][saɪt] . "
" They think this is their site . "
" 他们 思考 这 是 他们的 地点 . "

“他们认为这是他们的网站。”

" [ju;; jʊ] [θɪŋk] [rɔ:ŋ] , ['mɪstər] , " [ðə; ði] [ju:θ] [sed] .
" You think wrong , Mister , the youth said .
" 你 思考 错误的 , 先生 , " 这 青年 说 .

“先生，你的想法错了，”年轻人说。

" [wi;; wi] ['dʌb(ə)l] [tʃekt] [ðɪs] [loʊ'keɪ(ə)n] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi] [meɪd] [kæmp]
" We double checked this location three times before we made camp
" 我们 双倍的 已检查 这 地点 三 时代 前 我们 制成 营

“我们在扎营前三次反复确认了这个地点.....

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的？

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nfər'meɪ(ə)n] .
" He turned to the older man for confirmation .
" 他 转向 到 这 老 男人 为了 确认 .

他转向年长者寻求确认。

[ˈwaɪtɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Whiting nodded .
惠廷 点头 .

怀廷点了点头。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [raɪt] .
" The boy's right .
" 这 男孩们 正确的 .

“这孩子说得对。”

[ðɪs] [lənd][ɪz][ˈaʊərz] .
This land is ours .
这 土地 是 我们的 .

这片土地是我们的。

[wi:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [di:d] [tu;; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] . "
We've got a deed to prove it . "
我们已经 得到 一个 契据 到 证明 它 . "

我们有契约可以证明这一点。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [kloʊd] [sed] ['fraʊnɪŋ] .
" So have I , " Claude said frowning .
" 所以 有 我 , " 克劳德 说 皱眉 .

“我也是，”克劳德皱着眉头说。

" [ɪts] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ]
" It's right here in the luggage
" 它是 正确的 这里 在 这 行李

“就在行李里.....”

[wert] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪl] [[oʊ] [juː; jʊ]
I'll show you
患病的 展示 你

我来给你看看.....

" [hiː; hi][bent]['oʊvər] ,
" He bent over ,
" 他 弯曲 超过 ,

他弯下腰，

[ʌn'zɪpɪŋ] [ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ə'raʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði][mə'nɪlə]
unzipping the knapsack and rummaged around till he produced the manila
解压缩 这 背包 和 翻找 大约 直到 他 生产 这 马尼拉
[ˈenvələʊp] [ðæt] [held][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['pepərz] .
envelope that held the title papers .
信封 那 握住 这 标题 文件 .

他拉开背包拉链，翻找了一番，终于找到了装着产权文件的牛皮纸信封。

[bruːs] ['waɪtɪŋ] [ɪɡ'zæmɪnd][ðem; ðəm] ['kerfəli] ; [fɜːrst][ðə; ði] [niːt] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [faɪn] [prɪnt] ,
Bruce Whiting examined them carefully ; first the neat rows of fine print ,
布鲁斯 惠廷 检查 他们 小心 ; 第一的 这 整洁的 行 的 美好的 打印 ,

布鲁斯·惠廷仔细地检查了它们；首先是整齐排列的小字，

[ðen] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['glɑːsi] ['kʌlər] - ['foʊtəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti]
then the dozen glossy color - photos which had been taken on the property
然后 这 打 光滑 颜色 - 照片 哪个 有 到过 已采取 在 这 财产
[frʌm; frəm][strə'tiːdʒɪk] ['æŋɡlɪz] .
from strategic angles .
从 战略 角度 .

然后是十几张从战略角度拍摄的房屋彩色照片。

[hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
He shook his head and turned to his son .
他 摇晃 他的 头 和 转向 到 他的 儿子 .

他摇了摇头，转向儿子。

" [get]['aʊər; ɑːr]['taɪtəlz] , [fræŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get our titles , Frank , " he said .
" 得到 我们的 标题 , 坦率 , " 他 说 .

“弗兰克，帮我们拿到冠军头衔，”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [left] , [rɪ'tɜːrniŋ] [wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr][mə'nɪlə] ['envələʊp] .
The boy left , returning within seconds with a similar manila envelope .
这 男生 左边 , 返回 之内 秒 和 一个 相似的 马尼拉 信封 .

男孩离开后，几秒钟后拿着一个类似的牛皮纸信封回来了。

[bru:s] [ˈwaɪɪŋ] [ˈoʊpənd][,aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈpepərz][æt; ət] [klɔ:d] .
Bruce Whiting opened it and pushed a handful of papers at Claude .
布鲁斯 惠廷 打开 它 和 推动 一个 少数 的 文件 在 克劳德 .
布鲁斯·怀廷打开它，把一把文件塞给克劳德。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] [wɑ:tʃt] , [klɔ:d] [ˈmɑ:rʃl] [went] [θru:] [ðə; ði][ˈpepərz]
While his wife and son watched , Claude Marshall went through the papers
尽管 他的 妻子 和 儿子 观看 , 克劳德 马歇尔 去 通过 这 文件
[məˈθɑ:dɪkli]
methodically
有条不紊
在妻子和儿子的注视下，克劳德·马歇尔有条不紊地翻阅着文件.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] .
They were all there .
他们 是 全部 那里 .
他们都到场了。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈmeʒərmənts] ; [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈdju:plɪkɪts] ,
All the measurements ; looking like duplicates ,
全部 这 测量 ; 寻找 喜欢 重复项 ;
所有测量数据；看起来像是重复的，

[bækt] [ʌp][baɪ][ˈfoʊtoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [dɪˈveləpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
backed up by photos that had apparently been developed from the same
支持的 向上 经过 照片 那 有 显然 到过 发达 从 这 相同的
[ˈnegətɪvz]
negatives
负面
有照片佐证，这些照片显然也是用同一张底片冲洗出来的.....

[hi;; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
He glanced at his wife .
他 瞥了一眼 在 他的 妻子 .
他瞥了妻子一眼。

" [ˈsʌmθɪŋz] [rɔ:ŋ] , [ˈdʒoʊn] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Something's wrong , Joan ,** " **he said .**
" 某样东西 错误的 , 琼 , " 他 说 .
“琼，出事了，”他说。

" [ˈmɪstər] . [ˈwaɪɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm][ɑ:n] [ðɪs] [lænd] [tu:] .
" **Mr . Whiting has a claim on this land too .**
" 先生 . 惠廷 有 一个 宣称 在 这 土地 也 .
“怀廷先生也对这块土地拥有所有权。”

[ɪts] [dʒʌst][laɪk][ˈaʊərz]
It's just like ours
它是 只是 喜欢 我们的
跟我们家的一模一样.....

[ɪgˈzæktli] ! " **Exactly !** "
确切地 ！ "
确切地！ "

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ˌʌndərˈstænd] , [klɔ:d] . "
" **But I don't understand , Claude .** "
" 但 我 不 理解 , 克劳德 . "
“但我还是不明白，克劳德。”

" [ɪts] [nɑ:t] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə][ʌndə'rstænd] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] , " ['waɪtɪŋ] [sed] .
" **It's not too hard to understand , Mrs . Marshall , " Whiting said .**
" 它是 不是 也 难的 到 理解 , 太太 : 马歇尔 , " 惠廷 说 :
"这并不难理解, 马歇尔夫人,"怀廷说。

" [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [mi:nz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['laʊzd] [ʌp] [ðə; ði] ['di:teɪl] .
" **It just means that someone in Washington loused up the detail .**
" 它 只是 方法 那 某人 在 华盛顿 脏的 向上 这 细节 :
"这只能说明华盛顿有人在细节上搞砸了。"

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] [laɪk] [ðæt]
They're always making mistakes like that
它们是 总是 制作 错误 喜欢 那
他们总是犯这种错误.....

[aɪ] ['fɪgjər] [sʌm; səm][klɜ:rk] — "
I figure some clerk — "
我 数字 一些 职员 — "
我猜是某个办事员——"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][du:] ?
" **But what are we supposed to do ?**
" 但 什么 是 我们 据称 到 做 ?
但我们该怎么办？

" [bru:s] ['waɪtɪŋ] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **Bruce Whiting moved his shoulders .**
" 布鲁斯 惠廷 已搬 他的 肩膀 :
布鲁斯·怀廷耸了耸肩。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] .
" **I don't know , Mrs . Marshall .**
" 我 不 知道 , 太太 : 马歇尔 :
"我不知道, 马歇尔夫人。"

[aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [noʊ]
I just don't know
我 只是 不 知道
我真的不知道.....

['æftər][ɔ:l][wi:; wi][wɜ:r; wər] [hɪr] [fɜ:rst] .
After all we were here first .
后 全部 我们 是 这里 第一的 :
毕竟我们才是先来的。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:lənə'zeɪ(ə)n][də'rektər] ? . . .
Why don't you take it up with the Colonization Director ? . . .
为什么 不 你 拿 它 向上 和 这 殖民化 导演 ? . . .
你为什么不去找殖民主管谈谈呢？

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [trækt][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ] . "
Maybe there's another tract he could give you . "
或许 有 其他 通道 他 可以 给 你 : "
或许他还能给你另一份资料。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ə'nʌðər] [trækt] , " [klɔ:d] [sed] ['flætli] .
" **I don't want another tract , " Claude said flatly .**
" 我 不 想 其他 通道 , " 克劳德 说 断然 :
"我不需要另一份传单,"克劳德断然说道。

" [aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] [wʌn] . "
" **I want this one . "**
" 我 想 这 一 : "
"我想要这个。"

" [soʊ][duː][aɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrʃl] . "
" **So do I , Mr Marshall .** "
" 所以 做 我 , 先生 : 马歇尔 : "

“我也是，马歇尔先生。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændz][maɪn] ! "
" **But the land's mine !** "
" 但 这 土地的 矿 ! "

“但是这块地是我的！”

" [ɪz][,aɪˈtiː] ?
" **Is it ?** "
" 是 它 ? "

是吗？

[haʊ] [əˈbaʊt][maɪ][ˈtaɪt(ə)l] ?
How about my title ?
如何 关于 我的 标题 ?

我的标题怎么样？

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ˈvælɪd][æz; əz] [jɔːrɪz] . "
It's just as valid as yours . "
它是 只是 作为 有效的 作为 你的 : "

它和你的说法一样有效。

" [ðætəl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][drˈsaɪd] , " [klɔːd] [sed] [ˈɡrɪmli] .
" **That'll be for the law to decide ,** " **Claude said grimly .** "
" 那将 是 为了 这 法律 到 决定 , " 克劳德 说 阴沉地 : "

“那将由法律来决定，”克劳德冷冷地说。

" [ænd; ɐnd] [wiːl] [faɪt] [juː; jʊ][ɑːn][,aɪˈtiː] .
" **And we'll fight you on it .** "
" 和 出色地 斗争 你 在 它 : "

“我们会为此与你抗争到底。”

[baɪ][gɑːd] , [wiːl] [faɪt] [juː; jʊ][ɑːn][,aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ɐnd]
By God , we'll fight you on it all the way from here to Washington and
经过 上帝 , 出色地 斗争 你 在 它 全部 这 方式 从 这里 到 华盛顿 和
[bæk] ! "
back ! "
后退 ! "

上帝作证，我们会从这里一直战斗到华盛顿，然后再返回这里！

" [ðæts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **That's up to you , of course .** "
" 那就是 向上 到 你 , 的 课程 : "

“当然，这取决于你。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [meɪ] [aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ðæt] [aɪ][ˈhoʊld] [pəˈzeʃn] ?
In the meantime , may I remind you that I hold possession ?
在 这 与此同时 , 可能 我 提醒 你 那 我 抓住 拥有 ?

与此同时，请允许我提醒您，所有权归我所有？

" [klɔːd] [ˈmɑːrʃl] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Claude Marshall bit his lip .** "
" 克劳德 马歇尔 少量 他的 唇 : "

克劳德·马歇尔咬了咬嘴唇。

" [lets] [goʊ][ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let's go Joan ,** " **he said .** "
" 我们来吧 去 琼 , " 他 说 : "

“我们走吧，琼，”他说。

" [wer] , [klɔ:d] ? "
" **Where** , **Claude** ? "
" 在哪里 , 克劳德 ? "

“克劳德，你在哪儿？”

" [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['speɪs,pɔ:rt] .
" **Back** **to** **the** **spaceport** .
" 后退 到 这 太空港 .

返回太空站。

[wi:l] [get][ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] . "
We'll get a ruling on this . "
出色地 得到 一个 裁决 在 这 . "

我们会就此事作出裁决。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['getɪŋ] [dɑ:rk] .
" **But it's getting dark** .
" 但 它是 获得 黑暗的 .

“但是天色渐渐暗了。”

[kɑ:nt] [wi:; wi] [meɪk] [kæmp] ['sʌmples] [ænd; ʌnd][goʊ] [bæk] [tə'mɑ:roʊ] ? "
Can't we make camp someplace and go back tomorrow ? "
不能 我们 制作 营 某个地方 和 去 后退 明天 ? "

我们能不能找个地方扎营，明天再回去？

" [aɪm] ['hʌŋɡri] , " ['bɪli] [sed] .
" **I'm hungry** , " **Billy said** .
" 我是 饥饿的 , " 比利 说 .

“我饿了，”比利说。

" [wi:; wi][kæn; kən] [i:t] ['leɪtər] , [sʌn] .
" **We can eat later** , **Son** .
" 我们 能 吃 之后 , 儿子 .

“儿子，我们可以晚点再吃。”

" [bru:s] ['waɪtɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][rɪ'ɡɑ:rd][ðəm; ðəm] ['sʌlənli] .
" **Bruce Whiting continued to regard them sullenly** .
" 布鲁斯 惠廷 持续 到 看待 他们 闷闷不乐地 .

布鲁斯·惠廷继续阴沉沉地看着他们。

[ðen] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] .
Then abruptly , **his face softened** .
然后 突然 , 他的 脸 软化 .

突然间，他的表情柔和了下来。

" [weɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Wait** , " **he said** .
" 等待 , " 他 说 .

“等等，”他说。

" [dəʊnt][goʊ] .
" **Don't go** .
" 不 去 .

别走。

[jʊr; jər] ['waɪfs] [raɪt] , ['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] .
Your wife's right , **Mr** . **Marshall** .
你的 妻子的 正确的 , 先生 . 马歇尔 .

马歇尔先生，你妻子说得对。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði][trɪp]['æftər][dɑ:rk] .
You can't make the trip after dark .
你 不能 制作 这 旅行 后 黑暗的 .

天黑以后就不能走了。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər]['fæməli][kæmp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
Why don't you and your family camp here for the night
为什么 不 你 和 你的 家庭 营 这里 为了 这 夜晚

你们一家人何不今晚在这里露营呢？

[ˈælis] [hæz; həz] ['sʌpər] ['nɪrli] ['redi] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ə'raʊnd] .
Alice has supper nearly ready and there's more than enough to go around .
爱丽丝 有 晚餐 几乎 准备好 和 有 更多的 比 足够的 到 去 大约 .
. . . .
" .
: : : :
. . . . "

爱丽丝的晚餐快做好了，而且足够大家吃.....

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ræŋz; 'reɪŋz] , " [klɔːd] [sed] .
" **We have our own rations** , " **Claude said** .
" 我们 有 我们的 自己的 口粮 , " 克劳德 说 .

“我们有自己的口粮，”克劳德说。

[bruːs] ['waɪtɪŋ] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .
Bruce Whiting spread out his hands .
布鲁斯 惠廷 传播 出去 他的 双手 .

布鲁斯·怀廷张开双手。

" [lʊk] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] .
" **Look** , **Mr** . **Marshall** .
" 看 , 先生 . 马歇尔 .

“听着，马歇尔先生。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fi:l] .
I know how you feel .
我 知道 如何 你 感觉 .

我知道你的感受。

[aɪ] [noʊ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ] [fi:l] .
I know , **because it's the same way I feel** .
我 知道 , 因为 它是 这 相同的 方式 我 感觉 .

我知道，因为我也有同样的感觉。

[aɪ] [ges] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [help][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fi:lz] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['θretənz] [ðə; ði] [θɪŋ]
I guess a man can't help the way he feels when something threatens the thing
我 猜测 一个 男人 不能 帮助 这 方式 他 感觉 什么时候 某物 威胁 这 事物
['hiːz] [bɪn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
he's been dreaming about all his life .
他是 到过 做梦 关于 全部 他的 生活 .

我想，当一个人毕生梦想的事物受到威胁时，他是无法控制自己的感受的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː]['ɪznt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðɪs] ['hæpənd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [jɔː; jər] [fɔːlt] .
But it isn't my fault that this happened any more than it's your fault .
但 它 不是 我的 过错 那 这 发生 任何 更多的 比 它是 你的 过错 .

但这并非我的错，就像也不是你的错一样。

[sɪns] [ðə; ði]['prɔːbləm][kən'sɜːrnz][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] ,
Since the problem concerns both of us ,
自从 这 问题 担忧 两个都 的 我们 ,

由于这个问题与我们两个人有关，

[aɪ] [sə'dʒest] [wiː; wi][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː][laɪk] [ɪn'telɪdʒənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] . " **I suggest we sit down and discuss it like intelligent human beings** . "
我 建议 我们 坐 向下 和 讨论 它 喜欢 聪明的 人类 生物 . "

我建议我们坐下来，像有理智的人一样讨论这个问题。

" ['mɪstər] . ['waɪtɪŋz] ['raɪt] , " ['dʒoʊn] [sed] .
" Mr . Whiting's right , " Joan said .
" 先生 : 惠廷的 正确的 , " 琼 说 :

“怀廷先生说得对,”琼说道。

" ['æftər][ɔ:l][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] — "
" After all it isn't his fault — "
" 后 全部 它 不是 他的 过错 — "

“毕竟这不是他的错——”

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [bru:s] ['waɪtɪŋ] [went] [ɑ:n] .
" Another thing , " Bruce Whiting went on .
" 其他 事物 , " 布鲁斯 惠廷 去 在 :

“还有一件事,”布鲁斯·怀廷继续说道。

" [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['træk] [aʊt] [hɪr] [tə'mɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sə'plaɪz] .
" I'm expecting a half - trac out here tomorrow with some supplies .
" 我是 期待 一个 一半 : 追踪 出去 这里 明天 和 一些 补给品 :

“我预计明天会有一辆半轨卡车运来一些物资。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [jʊr; jər] ['fæməli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,
If you and your family wanted to ,
如果 你 和 你的 家庭 通缉 到 ,

如果你和你的家人愿意的话,

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] ['kʊdnt] [ɔ:l] [raɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
there's no reason why we couldn't all ride back with him : : : :
有 不 原因 为什么 我们 不能 全部 骑 后退 和 他 : : : :

我们完全可以和他一起搭车回去.....

['meɪbi] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt] [ðen] [ænd; ænd] [sti:l] [bi:; bi] [frendz] .
Maybe we could get this thing straightened out then and still be friends .
或许 我们 可以 得到 这 事物 拉直 出去 然后 和 仍然 是 朋友们 :

或许我们到时候就能把这件事解决, 还能继续做朋友。

" [klɔ:d] [flikt] [ə; eɪ] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['heɪləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [læst] ['reɪz]
" Claude flicked a look toward the far - off hills that were haloed by the last rays
" 克劳德 轻弹 一个 看 朝向 这 远的 - 离开 丘陵 那 是 光环 经过 这 最后的 射线

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sʌn] .
of a strange sun .
的 一个 奇怪的 太阳 :

克劳德瞥了一眼远处的山丘, 那里被一轮陌生太阳的最后一缕光芒笼罩着。

[wɪ'ðɪn] ['moʊmənts] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɑ:rk] .
Within moments it would be dark .
之内 时刻 它 会 是 黑暗的 :

片刻之后, 天就会黑下来。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θru:] [ə'nʌðər] [lɔ:g] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ænd] [ðə; ði]
And a few yards away a woman threw another log on the fire and the
和 一个 很少 码 离开 一个 女士 扔 其他 日志 在 这 火 和 这

['pʌndʒənt] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:fi] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
pungent aroma of boiling coffee drifted across his nostrils .
泼辣 香气 的 沸腾 咖啡 漂移 穿过 他的 鼻孔 :

几码开外, 一个女人往火里又添了一根柴, 滚烫的咖啡的浓郁香气飘进了他的鼻孔。

" [aɪm] ['hʌŋɡri] , " ['bɪli] [rɪ'pi:tɪd] .
" I'm hungry , " Billy repeated .
" 我是 饥饿的 , " 比利 重复 :

“我饿了,”比利重复道。

[kloʊd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Claude held out his hand .
克劳德 握住 出去 他的 手 .

克劳德伸出了手。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm sorry** , " **he said** .
" 我是 对不起 , " 他 说 .

“对不起,”他说。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] : [ðɪs] ['ɪznt] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] .
" **As you say : this isn't our fault** .
" 作为 你 说 : 这 不是 我们的 过错 .

正如你所说：这不是我们的错。

[wɪə(r)] [dʒʌst] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
We're just caught in the middle .
是 只是 捕捉 在 这 中间 .

我们正好夹在中间。

" [ðeɪ] [eɪt] ['pɪknɪk] - [staɪl] , [ɔ:f] ['plæstɪk] ['dɪʃɪz] , [waɪl] [bru:s] ['waɪtɪŋ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]
" **They ate picnic - style , off plastic dishes , while Bruce Whiting kept up a continuous**
" 他们 吃 野餐 - 风格 , 离开 塑料 菜肴 , 尽管 布鲁斯 惠廷 保留 向上 一个 连续的
[stri:m] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
stream of conversation ,
溪流 的 对话 ,

“他们用塑料餐具野餐，而布鲁斯·惠廷则不停地和人交谈。”

[ˈeɪdɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [waɪf] .
aided from time to time by his comely wife .
协助 从 时间 到 时间 经过 他的 漂亮 妻子 .

他美丽的妻子偶尔也会帮他一把。

[ðə; ði] ['waɪtɪŋz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] .
The Whiting's story was a familiar one .
这 惠廷的 故事 曾是 一个 熟悉的 一 .

惠廷一家的故事并不陌生。

[ˈhi:d] [bɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædvɜ:təɪzɪŋ] ['eɪdʒənsɪ] [wen] [ðə; ði][kɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n][ɜ:rdʒ][hæd; həd] [strʌk]
He'd been with an advertising agency when the colonization urge had struck
他会 到过 和 一个 广告 机构 什么时候 这 殖民化 敦促 有 击
[hɪm; ɪm]
him : : : :
他

他曾在一家广告公司工作，那时殖民主义的念头突然涌上心头.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ]
That was ten years ago : : : :
那 曾是 十 年 前

那是十年前的事了.....

[ˈhi:d] [tɔ:kt] [,aɪ 'ti:] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He'd talked it over with his wife ,
他会 谈话 它 超过 和 他的 妻子 ,

他已经和妻子商量过了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪd] [weɪd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [tests] [ðæt]
and together they'd weighed the chances of surviving the rigid tests that
和 一起 他们会 称重 这 机会 的 幸存 这 死板的 测试 那
[ɪ'lɪmɪnertɪd; ɪ'lɪmənertɪd] - % [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənts] .
eliminated 97 % of the applicants .
已淘汰 - % 的 这 申请人 .

他们一起权衡了通过严格考试的几率，这些考试淘汰了 97% 的申请者。

[ðə; ði][ˈstɔːri][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpætərn][juː; jʊ][kʊd; kəd][pleɪ][baɪ][ɪr] .
The story had a pattern you could play by ear .
这 故事 有 一个 图案 你 可以 玩 经过 耳朵 .

这个故事的模式可以凭感觉来演绎。

[dʒʌst][əˈnʌðər][mæn] , [ænd; ənd][əˈnʌðər][ˈwʊmən] , [ænd; ənd][əˈnʌðər][bɔɪ][naʊ][ɪn][hɪz; ɪz][tiːnz] ,
Just another man , and another woman , and another boy now in his teens ,
只是 其他 男人 , 和 其他 女士 , 和 其他 男生 现在 在 他的 青少年 ,
又一个男人, 又一个女人, 还有一个十几岁的男孩,

[ˈhuːd][ɡrʊŋ][ˈtaɪəd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər][sərˈvaɪv(ə)] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ðæt][bɪˈɡrʌdʒd][ə; eɪ]
who'd grown tired of the struggle for survival in a world that begrudged a
谁会 生长 疲劳的 的 这 斗争 为了 生存 在 一个 世界 那 心存怨恨 一个
[mæn][ðə; ði][speɪs][ˈɑːkjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn][ˈbɑːdi] .
man the space occupied by his own body .
男人 这 空间 占领 经过 他的 自己的 身体 .

他厌倦了在这个世界里为了生存而挣扎, 这个世界甚至不给男人应有的空间。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][miːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈdʒoʊn][helpt][ˈælis][ˈwaɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɪʃɪz] ,
And when the meal was over , Joan helped Alice Whiting with the dishes ,
和 什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 , 琼 帮助 爱丽丝 惠廷 和 这 菜肴 ,
饭后, 琼帮爱丽丝·惠廷洗碗。

[waɪl][ðə; ði][men][sæt][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][smoʊkt] .
while the men sat around the fire and smoked .
尽管 这 男人 卫星 大约 这 火 和 熏制 .
男人们围坐在篝火旁抽烟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][aʊt][naʊ] — [ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdɑːrkənəs] ,
It was dark out now — a strange kind of darkness ,
它 曾是 黑暗的 出去 现在 — 一个 奇怪的 种类 的 黑暗 ,
外面天黑了——一种奇怪的黑暗。

[splɪt][ˈoʊnli][baɪ][ˈbɪljənz][ʌv; əv][ɪnˈkredəbli][braɪt][stɑːrʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌnɪrˈbaɪ][ɡloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
split only by billions of incredibly bright stars and the nearby glow of the
分裂 仅有的 经过 数十亿 的 难以置信 明亮的 明星 和 这 附近 辉光 的 这
[ˈkræklɪŋ][wʊd][ˈfaɪər] .
crackling wood fire .
噼啪作响 木头 火 .
只有数十亿颗无比明亮的星星和附近噼啪作响的木柴火的光芒才能将它们分隔开来。

[bruːs][ˈwaɪtɪŋz][ˌkɔːrdʒiˈæləti][wʌz; wəz][kənˈteɪdʒəs][tuː] .
Bruce Whiting's cordiality was contagious too .
布鲁斯 惠廷的 亲切 曾是 传染性 也 .
布鲁斯·惠廷的热情友善也极具感染力。

[klɔːd][faʊnd][hɪmˈself][ˈtɔːkɪŋ][naʊ] ; [dɪˈskraɪbɪŋ][hɪz; ɪz][ˈwʌnts] , [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Claude found himself talking now ; describing his wants , his ideas , and his
克劳德 成立 他自己 说 现在 ; 描述 他的 想要 , 他的 想法 , 和 他的
[aɪˈdiːlz] .
ideals .
理想 .
克劳德发现自己开始说话了; 他描述着自己的愿望、想法和理想。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][ˈwɪmɪn][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] , [ðə; ði][kɔːnvərˈseɪ(ə)n][tɜːrnd][tuː; tə]
And when the women returned to the circle , the conversation turned to
和 什么时候 这 女性 返回 到 这 圆圈 , 这 对话 转向 到
[ˈʌðər][ˈsʌbdʒekts] .
other subjects .
其他 主题 .
当女人们回到圆圈中时, 谈话就转向了其他话题。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [kloʊðz] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .
They discussed clothes , their children , and the future of the planet .
他们 讨论 衣服 , 他们的 孩子们 , 和 这 未来 的 这 行星 .

他们讨论了衣服、孩子和地球的未来。

[ˈoʊnli][wʌn]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] .
Only one subject was carefully avoided .
仅有的 一 主题 曾是 小心 避免 .

只有一个话题被刻意回避了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməʊst][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] [ʌv; əv]
And that was the one that was foremost in the minds of all of
和 那 曾是 这 一 那 曾是 首先 在 这 思想 的 全部 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

而这正是他们所有人最关心的问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti] ['tɔ:kiŋ] [wen] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['setld] ['ɪntu:] ['wɪri] [hi:ps] [ʌv; əv]
They were still talking when the fire had settled into weary heaps of
他们 是 仍然 说 什么时候 这 火 有 定居 进入 厌倦 堆积如山 的
[ˈsməʊldəɪŋ] [ˈembərz] .
smouldering embers .
闷烧 余烬 .

当大火渐渐熄灭，只剩下一堆堆冒着烟的余烬时，他们还在交谈。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz][ɪk'skju:zd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['kænvəs] [li:n] - [tu:z]
Then the two families excused themselves and retired to the canvas lean - to's
然后 这 二 家庭 已原谅 他们自己 和 退休 到 这 帆布 倾斜 - 到
[ˈwʌndəɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][nekst][deɪ] [wʊd] [hoʊld][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
wondering what the next day would hold in store for them .
好奇 什么 这 下一个 天 会 抓住 在 店铺 为了 他们 .

然后，两家人告辞，回到帆布棚里，忐忑不安地等待着明天会发生什么。

[ðə; ði] [blu:] [sʌn][ʌv; əv] [sen'tɑ:ri] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] ['zi:nɪθ] [ðə; ði][nekst][deɪ] ,
The blue sun of Centauri was almost at zenith the next day ,
这 蓝色的 太阳 的 半人马座 曾是 几乎 在 天顶 这 下一个 天 ,

第二天，半人马座的蓝色太阳几乎升到了天顶。

[wen] [ðə; ði][hæf] - ['træk] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'plaɪz] .
when the half - trac arrived with the supplies .
什么时候 这 一半 - 追踪 到达的 和 这 补给品 .

当半履带车运送物资到达时。

[ðə; ði]['draɪvər] — [æn; ən]['eɪmiəb(ə)][mæn] — ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [waɪl] [bru:s] [ænd; ənd] [klo:d]
The driver — an amiable man — listened patiently while Bruce and Claude
这 司机 — 一个 可亲 男人 — 听着 耐心 尽管 布鲁斯 和 克劳德
[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['mɪksəp] , [ænd; ənd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
related the mixup , and as had been expected ,
有关的 这 混战 , 和 作为 有 到过 预期的 ,

司机是个和蔼可亲的人，他耐心地听布鲁斯和克劳德讲述了事情的经过，不出所料，

[ə'gri:d] [tu:; tə]['trænsɜ:rt][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bers] .
agreed to transport them back to the base .
同意 到 运输 他们 后退 到 这 根据 .

同意将他们送回基地。

[ðə; ði] [tu:] [ˈfæməliz] [roʊd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][æz; əz][,aɪ ˈti:]
The two families rode together in the open back of the vehicle as it
这 二 家庭 骑 一起 在 这 打开 后退 的 这 车辆 作为 它
[dʒaʊnst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmaɪldli][ˈsloʊpɪŋ] [təˈreɪn] .
jounced over the mildly sloping terrain .
弹跳 超过 这 轻微地 倾斜的 地形 .

两家人一起坐在敞篷车的后座上，车子在略微倾斜的地形上颠簸着。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈplez(ə)nt] .
And yet the ride was not unpleasant .
和 然而 这 骑 曾是 不是 令人不快的 .

然而，这段旅程并不令人不快。

[ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæniɪt][wʌz; wəz] [ˈbreθteɪkɪŋ] .
The immensity of the planet was breathtaking .
这 浩瀚无垠 的 这 行星 曾是 惊险 .

这颗星球的浩瀚令人叹为观止。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][ðə; ði][ˈkʌlər,kæsts][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [,aɪ ˈti:] — [ˈoʊnli] [ˈbetər] , [ɪnˈkredəbli]
It was exactly as the colorcasts had pictured it — only better , incredibly
它 曾是 确切地 作为 这 色偏 有 如图所示 它 — 仅有的 更好的 , 难以置信
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

这与色彩预报员的描述完全一致——甚至更好，好得令人难以置信。

[noʊ][,ti: ˈvi:] [ˈtrævəlɔ:g] [kʊd; kəd] [ˈædɪkwətli] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
No TV travelogue could adequately describe the tang of the air ,
不 电视 旅行日志 可以 充分 描述 这 唐 的 这 空气 ,

任何电视旅游节目都无法充分描述那里的空气味道。

[ɔ:r][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] - [smelɪŋ] [græs] .
or the scent of the sweet - smelling grass .
或者 这 香味 的 这 甜的 - 闻起来 草 .

或者，是散发着甜香的青草的香味。

[gɑ:d][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [bɪn] [ˈdʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæniɪt] .
God had indeed been generous with this portion of the planet .
上帝 有 的确 到过 慷慨的 和 这 部分 的 这 行星 .

上帝确实对这片土地非常慷慨。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈweɪstlənd] [ðæt]
It was hard to believe that the opposite side was a rocky wasteland that
它 曾是 难的 到 相信 那 这 对面的 边 曾是 一个 岩石 荒地 那
[wʊd] [ˈpra:bəbli] [faɪt] [ˌkɑ:lənəˈzeɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
would probably fight colonization for another thousand years .
会 大概 斗争 殖民化 为了 其他 千 年 .

很难相信对面是一片岩石遍布的荒地，可能还要抵抗殖民统治一千年之久。

[ˈɔ:lməʊst] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [nu:] [,aɪ ˈti:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈspeɪs,pɔ:rt] .
Almost before they knew it , they were at the spaceport .
几乎 前 他们 知道 它 , 他们 是 在 这 太空港 .

他们几乎还没反应过来，就已经到达了航天发射场。

[ˈsʌmtaɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [əˈnʌðər] [ʃɪp] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
Sometime during the night , another ship had arrived .
有时 期间 这 夜晚 , 其他 船 有 到达的 .

夜里某个时候，另一艘船到了。

[,aɪ ˈti:] [stʊd] [məˈdʒestɪkli] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪprən] ,
It stood majestically at the far end of the apron ,
它 站立 雄伟地 在 这 远的 结尾 的 这 围裙 ,

它雄伟地矗立在围裙的尽头，

[ˈtʌʊəɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈfɪɡjərz] [ɡru:pt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈrʌdə] [ˈstɑ:nʃənz] .
towering over a knot of tiny figures grouped around the rudder stanchions .
参天 超过 一个 结 的 微小的 数据 分组 大约 这 舵 支柱 .

高耸入云的身影俯瞰着聚集在舵柱周围的一小群人影。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [swu:p] [pæst][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][hæf] - [ˈtræk][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn]
The driver swooped past them and brought the half - trac to a halt in
这 司机 俯冲 过去的 他们 和 带来 这 一半 - 追踪 到 一个 停止 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n [ˈsentər] [wer] [ðeɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][kɑ:lənəˈzeɪ](ə)n [dəˈrektər] [ˈwʌtʃɪŋ]
front of the reception center where they observed the Colonization Director watching
正面 的 这 接待 中心 在哪里 他们 观察到 这 殖民化 导演 观看
[ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
them through the window of his office .
他们 通过 这 窗户 的 他的 办公室 .

司机飞驰而过，将半截卡车停在接待中心前，他们看到殖民主任正透过办公室的窗户看着他们。

[ˌɪnˈsaɪd] ,
Inside ,
里面 ,

里面，

[ˈli:ɔn] [stʌbz] [ˈɡri:tɪd] [ðem; ðəm] [ˈkɔ:rdʒəli] [ænd; ənd] [ˈʌəd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈɑ:fɪs]
Leon Stubbs greeted them cordially and ushered them into an inner office
莱昂 斯塔布斯 问候 他们 诚挚地 和 引导 他们 进入 一个 内 办公室
[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][faɪl][ˈkæbɪnəts] .
containing a metal desk and a dozen file cabinets .
包含 一个 金属 桌子 和 一个 打 文件 橱柜 .

莱昂·斯塔布斯热情地接待了他们，并将他们领进一间内办公室，里面有一张金属桌子和十几个文件柜。

[ðə; ði][dəˈrektər] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪʃntli] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ænd; ənd]
The Director listened patiently , shaking his head from time to time and
这 导演 听着 耐心 , 摇晃 他的 头 从 时间 到 时间 和
[ˈmʌtərɪŋ] [rɪˈma:ks] [əˈbaʊt] [ɡʌvənmənt] [ˌɪnɪˈfɪnsi]
muttering remarks about government inefficiency
喃喃自语 评论 关于 政府 效率低下

主任耐心地听着，不时摇头，低声抱怨政府效率低下.....

[wen] [ðeid] [ˈfɪnɪʃt] , [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪŋ] [her] .
When they'd finished , he ran his hand through his greying hair .
什么时候 他们会 完成的 , 他 跑 他的 手 通过 他的 灰白 头发 .

结束后，他用手捋了捋自己日渐灰白的头发。

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This , of course , is an outrage , Gentlemen ,** " **he said** .
" 这 , 的 课程 , 是 一个 暴行 , 先生们 , " 他 说 .

“这当然令人愤慨，先生们，”他说。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃek] [bəʊθ][jɔr; jər][kleɪmz] .
" **But before I can do anything , I'll have to check both your claims** .
" 但 前 我 能 做 任何事物 , 患病的 有 到 查看 两个都 你的 索赔 .

“但在我能做任何事之前，我需要核实你们的说法。”

" [hi:; hi][ˈɪndɪkətɪd][ðə; ði][faɪl][ˈkæbɪnəts] .
" **He indicated the file cabinets** .
" 他 表明的 这 文件 橱柜 .

他指着文件柜。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm][bʌt; bət] [aɪl] [get][æt; ət][aɪ ˈti:] [raɪt] [əˈweɪ] .
" **It may take a little time but I'll get at it right away** .
" 它 可能 拿 一个 小的 时间 但 患病的 得到 在 它 正确的 离开 .

“可能需要一点时间，但我会马上着手处理。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][fækt][aɪ][brɪˈli:v][ðəə(r)][ˈsɜ:rvɪŋ][lʌntʃ][æt; ət][ðə; ði][mes][hɔ:ɪl][naʊ].
As a matter of fact I believe they're serving lunch at the mess hall now.
作为 一个 事情 的 事实 我 相信 它们是 服务 午餐 在 这 混乱 大厅 现在 .
事实上, 我相信他们现在正在食堂供应午餐。

[waɪ][dəʊnt][ju:; jʊ][ɔ:ɪl][hæv; həv][lʌntʃ][ænd; ənd][kʌm][bæk][ɪn][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər].
Why don't you all have lunch and come back in about an hour.
为什么 不 你 全部 有 午餐 和 来 后退 在 关于 一个 小时 .
你们不如先吃午饭, 大约一个小时候后再回来。

[aɪl][noʊ][mɔ:ɪr][əˈbaʊt][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ðen].
I'll know more about the situation then.
患病的 知道 更多的 关于 这 情况 然后 .
到那时我就能更了解情况了。

"[ˈli:vɪŋ][stʌbz][ˈʌfəld][θru:][sʌm; səm][ˈpepərz][ɑ:n][ðə; ði][desk], [ˈɪndɪkeɪtɪŋ][dɪsˈmɪs(ə)l].
" **Leon Stubbs shuffled through some papers on the desk, indicating dismissal.**
" 莱昂 斯塔布斯 洗牌 通过 一些 文件 在 这 桌子 , 表明 解雇 .
莱昂·斯塔布斯翻动了一下桌上的文件, 表示解雇。

[ðə; ði][tu:][men][dʒɔɪnd][ðer; ðər][ˈfæməliz][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrʊm].
The two men joined their families in the anteroom.
这 二 男人 加入 他们的 家庭 在 这 接待室 .
两人随后与家人在休息室会合。

[ˈæftər][æn; ən][ˈɔ:kwərd][ˈsaɪləns], [bru:s][ˈwaɪtɪŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪkˈskju:zd][ðəmˈselvz],
After an awkward silence, Bruce Whiting and his family excused themselves,
后 一个 尴尬的 沉默 , 布鲁斯 惠廷 和 他的 家庭 已原谅 他们自己 ,
[ˈli:vɪŋ][ðə; ði][ˈmɑ:ɪəlz][əˈloʊn].
leaving the Marshall's alone.
离开 这 马歇尔的 独自的 .
一阵尴尬的沉默之后, 布鲁斯·惠廷和他的家人告辞离开了, 留下马歇尔一家独自待着。

"[wʌt][dɪd][hi:; hi][seɪ], [klɔ:d] ?
" **What did he say, Claude ?**
" 什么 做过 他 说 , 克劳德 ?
克劳德, 他说了什么?

[tel][emˈi:]!
Tell me !
告诉 我 !
告诉我!

[wʌt][dɪd][hi:; hi][seɪ]? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "
他说了什么?

"[hi:; hi][ˈdʌznt][noʊ][jet], [ˈhʌni].
" **He doesn't know yet, honey.**
" 他 不 知道 然而 , 蜂蜜 .
“他还不知道, 亲爱的。”

[ˈhi:z][ˈtʃekɪŋ][ðə; ði][kleɪmz].
He's checking the claims.
他是 检查 这 索赔 .
他正在核实这些说法。

[wɪə(r)][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][kʌm][bæk][ɪn][æn; ən][ˈaʊər]. "
We're supposed to come back in an hour. "
是 据称 到 来 后退 在 一个 小时 . "
我们一个小时候后应该回来。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [wəʊnt][,aɪ 'ti:] .
" **But** **it** **will** **be** **all right** , **won't** **it** .
" 但 它 将要 是 全部 正确的 , 惯于 它 .
“但一切都会好起来的， 对吧？ ”

[ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ！ "
It's got to be all right ! "
它是 得到 到 是 全部 正确的 ！ "
一定会没事的！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['dʒoʊn] .
" **I don't know , Joan** .
" 我 不 知道 , 琼 .
我不知道，琼。

[soʊ][help][,em 'i:] , [aɪ][dəunt] [noʊ]
So help me , I don't know
所以 帮助 我 , 我 不 知道
我真的不知道.....

[wi:; wi][kɑ:nt][bəuθ][hæv; həv][ðə; ði][lənd] .
We can't both have the land .
我们 不能 两个都 有 这 土地 .
我们不可能都拥有这块土地。

杰基尔-海德星球(Jekyll-Hyde Planet)

第2/2页

[ðæts] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
That's for sure .
那就是 为了 当然 .

那当然。

[wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['set(ə)] [fɔːr; fər] ['sʌmples] [els] . "
One of us will have to settle for someplace else . "
一 的 我们 将要 有 到 定居 为了 某个地方 别的 . "

我们之中必须有一人另寻住处。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [dɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [trækt] , [klɔːd] .
" **Suppose we did have to take another tract, Claude** .
" 认为 我们 做过 有 到 拿 其他 通道 , 克劳德 .

“假设我们真的需要再拿一块地皮，克劳德。”

[wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [aɪ] [miːn] , ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
Would you be disappointed — I mean, really disappointed
会 你 是 失望的 — 我 意思是 , 真的 失望的

你会感到失望吗——我是说，非常失望.....

[æftər] [ɔːl] , ['ɪznt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] ?
After all, isn't the important thing the fact that we're here?
后 全部 , 不是 这 重要的 事物 这 事实 那 是 这里 ?

毕竟，我们能在这里，难道不是最重要的吗？

" [klɔːd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Claude managed a smile** .
" 克劳德 管理 一个 微笑 .

克劳德勉强挤出一丝微笑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **I suppose so, he admitted** .
" 我 认为 所以 , " 他 承认 .

“我想也是，”他承认道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letdaʊn] .
" **It's just that it comes as sort of a letdown** .
" 它是 只是 那 它 来 作为 种类 的 一个 失望 .

“只是感觉有点令人失望。”

[fɔːr; fər] [ˈɔːlmoʊst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] [wiːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] .
For almost seven years now we've been looking at the pictures of this land .
为了 几乎 七 年 现在 我们已经 到过 寻找 在 这 图片 的 这 土地 .

近七年来，我们一直在关注这片土地的照片。

[wiː; wi] [nuː] [wer] [wiːd] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌt] ['pɔːrj(ə)n] [wiːd] [fɑːrm]
We knew where we'd build the house, what portion we'd farm
我们 知道 在哪里 我们会 建造 这 房子 , 什么 部分 我们会 农场

我们知道在哪里建房子，哪一部分要耕种.....

[aɪ] [noʊ] ['evri] [triː] , ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
I know every tree, every square inch of it
我 知道 每一个 树 , 每一个 正方形 英寸 的 它

我了解每一棵树，每一寸土地.....

[ænd; ɛnd] [naʊ] — "
And now — "
和 现在 — "

现在——”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈʌðər] [lænd] .
" **But there's other land** .
" 但 有 其他 土地 ．

但还有其他土地。

[wi:v] ['oʊnli] [si:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplæniɪt] .
We've only seen a small portion of the planet .
我们已经 仅有的 已见 一个 小的 部分 的 这 行星 ．

我们只看到了地球的一小部分。

" [hi:; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 ．

他摇了摇头。

" [nɑ:t][laɪk] [ðɪs] .
" **Not like this** .
" 不是 喜欢 这 ．

不是这样的。

[ðɪs] [kleɪm][hæz; həz] ['evriθɪŋ] .
This claim has everything .
这 宣称 有 一切 ．

这条声明包含了所有要素。

[wɒts] [mɔ:r] , ['waɪtɪŋ] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
What's more , Whiting knows it .
是什么 更多的 , 惠廷 知道 它 ．

更重要的是，怀廷也知道这一点。

[ðæts] [waɪ] ['hi:l] [faɪt] [ju: 'es][ɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] . "
That's why he'll fight us on it all the way . "
那就是 为什么 地狱 斗争 我们 在 它 全部 这 方式 ． "

所以他才会在这件事上跟我们斗争到底。

" [ðeɪ] [si:m] [laɪk] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] .
" **They seem like nice people** .
" 他们 似乎 喜欢 好的 人们 ．

他们看起来都是很好的人。

[klo:d] .
Claude .
克劳德 ．

克劳德。

['kʊdnt] [wi:; wi] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] . . . [meɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [di:l] ? "
Couldn't we talk to them . . . make some sort of deal ? "
不能 我们 讲话 到 他们 . . . 制作 一些 种类 的 交易 ? "

我们能不能跟他们谈谈.....达成某种协议？

" [ə; eɪ] [di:l] ?
" **A deal ?**
" 一个 交易 ?

成交吗？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [di:l] ? "
What sort of deal ? "
什么 种类 的 交易 ? "

什么样的交易？

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [lænd]
" A hundred acres is a lot of land — an awful lot of land
" 一个 百 英亩 是 一个 很多 的 土地 — 一个 可怕 很多 的 土地
“一百英亩地可不是小数目——真是太多了……”

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] ['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz] [wʊd] — "
Maybe the Whitings would — "
或许 这 惠廷斯 会 — "
也许惠廷一家会——”

" [ʌ; ɜ:] [ʌ; ɜ:] . [noʊ] [gʊd] .
" Uh uh . No good .
" 呃 呃 . 不 好的 .
呃呃。不行。

[aɪv] [ɔ: 'redi] [felt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑ:n] [ðæt] .
I've already felt him out on that .
我已经 已经 毛毡 他 出去 在 那 .
我已经试探过他的想法了。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] [læst] [naɪt] ,
I had the same idea last night ,
我 有 这 相同的 主意 最后的 夜晚 ,
我昨晚也有过同样的想法。

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hi:d] ['set(ə)l] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['eɪkəs] [ə'pi:s]
so I came right out and asked him if he'd settle for fifty acres apiece
所以 我 来了 正确的 出去 和 问 他 如果 他会 定居 为了 五十 英亩 一块
所以我直接问他，每人五十英亩地他能不能接受……

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
He refused .
他 拒绝 .
他拒绝了。

[oʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naɪs] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Oh , he was nice enough about it .
哦 , 他 曾是 好的 足够的 关于 它 .
哦，他态度还算不错。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɔ:r] ['hʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
But he gave me to understand it was all or nothing with him . "
但 他 给予 我 到 理解 它 曾是 全部或者 没有什么 和 他 . "
但他让我明白，对他来说，要么全有，要么全无。

" [aɪm] ['hʌŋɡri] , " ['bɪli] [sed] .
" I'm hungry , " Billy said .
" 我是 饥饿的 , " 比利 说 .
“我饿了，”比利说。

[klɔ:d] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Claude looked at his wife .
克劳德 看起来 在 他的 妻子 .
克劳德看着他的妻子。

" [soʊ] [eɪ 'em] [aɪ] . [lets] [ɡoʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [mes] [hɔ:l] .
" So am I . Let's go over to the mess hall .
" 所以 是 我 . 我们来吧 去 超过 到 这 混乱 大厅 .
我也是。我们去食堂吧。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz] [went] , [aɪ] [θɪŋk] . "
That's where the Whitings went , I think . "
那就是 在哪里 这 惠廷斯 去 , 我 思考 . "
我想，惠廷一家就是去了那里。

" [kɫɔ:d] ？ "

" **Claude** ？ "

" 克劳德 ？ "

“克劳德？”

" [jes] , ['dʒoʊn] . "

" **Yes** , **Joan** . "

" 是的 , 琼 . "

“是的，琼。”

" [lets] [nɑ:t][sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪf] [wi:; wi] [mi:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . "

" **Let's not sit with them , if we meet them there** . "

" 我们来吧 不是 坐 和 他们 , 如果 我们 见面 他们 那里 . "

“如果我们在那里遇到他们，我们不要和他们坐在一起。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['hʌni] . "

" **All right** , **honey** . "

" 全部 正确的 , 蜂蜜 . "

“好的，亲爱的。”

[lets] [nɑ:t] .

Let's not .

我们来吧 不是 .

还是别了吧。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hæfweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] ['li:ɔn] [stʌbz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs]

" **They were halfway to the door when Leon Stubbs came out of the inner office**

" 他们 是 半 到 这 门 什么时候 莱昂 斯塔布斯 来了 出去 的 这 内 办公室

.

:

.

“他们走到门口一半的时候，莱昂·斯塔布斯从里面的办公室走了出来。”

[hi:; hi] [smaɪld] .

He smiled .

他 微笑 .

他笑了。

" [maɪnd] ['stepɪŋ] [ɪn'saɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ？ " [hi:; hi] [sed] .

" **Mind stepping inside a moment ？** " **he said** .

" 头脑 步进 里面 一个 片刻 ？ " 他 说 .

“请问您能进来一下吗？”他问道。

[wen] [kɫɔ:d] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [pər'hæps][ɪ'mɪsɪz] . ['mɑ:rʃl] [hæd; həd] ['betər]

When Claude hesitated , he added : " Perhaps Mrs . Marshall had better

什么时候 克劳德 犹豫了一下 , 他 额外 : " 也许 太太 : 马歇尔 有 更好的

[kʌm] [ɪn] [tu:] .

come in too .

来 在 也 .

克劳德犹豫了一下，又补充道：“或许马歇尔太太也最好进来。”

" [ðeɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd] [wer] [ðə; ði][də'rektər]['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:] [tferz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][desk]

" **They followed him inside where the Director indicated two chairs alongside the desk**

" 他们 随后 他 里面 在哪里 这 导演 表明的 二 椅子 旁边 这 桌子

.

:

.

他们跟着他进了屋，导演指了指桌子旁边的两把椅子。

" [aɪv] [bɪn] ['tʃekɪŋ] [jʊr; jər][kleɪmz] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I've been checking your claims , " he said** .

" 我已经 到过 检查 你的 索赔 , " 他 说 .

“我一直在核实你的说法，”他说。

" [ænd; ɐnd] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [hɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [prə'ɔːŋ] [ðə; ði]
" And since you were still here , I didn't think it advisable to prolong the
" 和 自从 你 是 仍然 这里 , 我 没有 思考 它 建议 到 延长 这
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

“既然你还在这里，我觉得没必要继续吊人胃口了。”

" [klɔːd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Claude glanced at his wife .
" 克劳德 瞥了一眼 在 他的 妻子 .

克劳德瞥了妻子一眼。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . . .
" You mean it's all right . . .
" 你 意思是 它是 全部 正确的 . . .

你的意思是说一切都没关系.....

[ðə; ði][lənd][ɪz]['aʊərz] ?
the land is ours ?
这 土地 是 我们的 ?

这片土地是我们的吗？

" [ðə; ði][də'rektər][sæt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [sprɛd] ['oʊpən][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv]['foʊldərz][ɑːn][ðə; ði] [desk] .
" The Director sat down and spread open a pair of folders on the desk .
" 这 导演 卫星 向下 和 传播 打开 一个 一对 的 文件夹 在 这 桌子 .

主任坐了下来，在桌子上摊开了两个文件夹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][ðɛm; ðəm] — [kəm'pɛrɪŋ] [ðɛm; ðəm] .
For a long while he stared at them — comparing them .
为了 一个 长的 尽管 他 凝视 在 他们 — 比较 他们 .

他盯着它们看了很久——比较它们。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] .
" I'm afraid not , Mr . Marshall .
" 我是 害怕的 不是 , 先生 . 马歇尔 .

“恐怕不行，马歇尔先生。”

[aɪm][ə'freɪd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɔːl] [raɪt] . "
I'm afraid it isn't all right . "
我是 害怕的 它 不是 全部 正确的 . "

恐怕情况不太妙。

" [bʌt; bət]['aʊə; ɑːr][kleɪm] .
" But our claim .
" 但 我们的 宣称 .

但我们的说法。

[ɪts] ['vælɪd] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
It's valid , isn't it ?
它是 有效的 , 不是 它 ?

这是合理的，对吧？

" ['liːɔn] [stʌbz] [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['greɪŋ] [hɜr] .
" Leon Stubbs ran a hand through his greying hair .
" 莱昂 斯塔布斯 跑 一个 手 通过 他的 灰白 头发 .

莱昂·斯塔布斯用手捋了捋他日渐灰白的头发。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't know** , " **he said** .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道,”他说。

" ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['prɑːsesɪŋ] ['duːplɪkət] [kleɪmz] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n]
" **Naturally the fault for processing duplicate claims lies with the colonization**
" 自然 这 过错 为了 加工 复制 索赔 谎言 和 这 殖民化
['bjʊroʊ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
bureau in Washington .
局 在 华盛顿 .

“处理重复索赔的责任自然在于华盛顿的殖民局。”

[ɪ'ventʃuəli] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
Eventually , I suppose it will be up to them to decide on the disposition
最终 , 我 认为 它 将要 是 向上 到 他们 到 决定 在 这 处置
[ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs]
of this case
的 这 案件

最终, 我想这应该由他们来决定如何处理这个案件.....

[haʊ'evər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - [læɡ][ɪn] [kə'mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
However , because of the time - lag in communications ,
然而 , 因为 的 这 时间 - 落后 在 通讯 ,

然而, 由于通讯存在时滞,

[aɪ][hæv; həv] [fʊl] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [pæs] [daʊn] ['tempərəri] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] . . .
I have full authority to pass down temporary decisions in matters of this type . . .
我 有 满的 权威 到 经过 向下 暂时的 决策 在 事情 的 这 类型 . . .
.
:
.

我完全有权就此类事项作出临时决定.....

[ænd; ɛnd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['waɪtɪŋz] [kleɪm][ɪz]['deɪtɪd] ['sevrəl] [deɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
And because Mr . Whiting's claim is dated several days ahead of yours ,
和 因为 先生 : 惠廷的 宣称 是 日期 一些 天 前方 的 你的 ,

而且, 由于怀廷先生的索赔日期比您的索赔日期早几天,

[aɪ][mʌst; məst][ɪn][ɔːl] ['fɜːnəs] [ə'wɔːrd][ðə; ði][lənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
I must in all fairness award the land to him
我 必须 在 全部 公平 奖 这 土地 到 他

公平起见, 我必须把这块土地判给他.....

[juː; jʊ][ænd; ɛnd][jʊr; jər][waɪf][kæn; kən] [ə'piːl] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] . "
You and your wife can appeal that decision of course . "
你 和 你的 妻子 能 上诉 那 决定 的 课程 . "

当然, 你和你的妻子可以对该决定提出上诉。

" [wiːl] [ə'piːl] , ['mɪstər] . [stʌbz] , " [klɔːd] [sed] ['æŋɡrəli] .
" **We'll appeal , Mr . Stubbs , " Claude said angrily** .
" 出色地 上诉 , 先生 : 斯塔布斯 , " 克劳德 说 愤怒地 .

“我们会上诉的, 斯塔布斯先生,”克劳德愤怒地说。

" ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [mes] [ɪz][ðə; ði] ['ɡʌvənmənts] [fɔːlt] .
" **After all , this mess is the government's fault** .
" 后 全部 , 这 混乱 是 这 政府的 过错 .

“毕竟, 这场混乱都是政府的错。”

[nɑːt][ˈaʊərz] !
Not ours !
不是 我们的 !

不是我们的!

[ɪts] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈstreɪtn] [aɪ ˈti:] [aʊt] . "

It's up to them to straighten it out . "

它是 向上 到 他们 到 拉直 它 出去 . "

这取决于他们如何解决这个问题。

" [ðæts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ˈli:ɔn] [stʌbz] [sed] .

" That's up to you , " Leon Stubbs said .

" 那就是 向上 到 你 , " 莱昂 斯塔布斯 说 .

“那取决于你，”莱昂·斯塔布斯说。

" [ɔ:lˈðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

" Although I'm sure you realize that in the meantime you'll have to make some

" temporary arrangements . "

暂时的 安排 . "

“不过我相信您也明白，在此期间您需要做出一些临时安排。”

" [ˈtempəreri] [əˈreɪndʒmənts] ? "

" Temporary arrangements ? "

" 暂时的 安排 ? "

“临时安排？ ”

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rʃl] .

" Yes , Mr . Marshall .

" 是的 , 先生 . 马歇尔 .

“是的，马歇尔先生。”

[ˈi:v(ə)n] [əˈsu:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [dɪˈsaɪdz] [ɪn][jʊr; jər][ˈfeɪvər] — [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] — [ju:l] [hæv; həv]

Even assuming the government decides in your favor — which I doubt — you'll have

甚至 假设 这 政府 决定 在 你的 偏爱 — 哪个 我 怀疑 — 你会 有

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈsʌmwɐr] [waɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprɑ:sɛst]

to live somewhere while the case is being processed

到 居住 某处 尽管 这 案件 是 存在 已处理

即使假设政府做出对你有利的判决——我对此表示怀疑——在案件审理期间，你也得找个地方住.....

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][taɪm] . "

And that will take some time . "

和 那 将要 拿 一些 时间 . "

这需要一些时间。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] ?

" How long ?

" 如何 长的 ?

“多久？ ”

" [ˈli:ɔn] [stʌbz] [ˈʃʌfəld] [θru:] [ðə; ði][ˈpepərz] [əˈgen] .

" Leon Stubbs shuffled through the papers again .

" 莱昂 斯塔布斯 洗牌 通过 这 文件 再次 .

莱昂·斯塔布斯又翻阅了一遍文件。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm] - [læg] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "

" You know about the time - lag , don't you ? "

" 你 知道 关于 这 时间 - 落后 , 不 你 ? "

“你知道会有时间差吧？ ”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] - [læɡ] ?
What about the time - lag ?
什么 关于 这 时间 - 落后 ?

那么时间延迟呢？

" [ðə; ði][də'rektər][met][hɪz; ɪz] [ster] .
" **The Director met his stare .**
" 这 导演 遇见 他的 盯 .

导演迎上了他的目光。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] .
" **I thought you knew .**
" 我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

[æktʃuəli] [ðə; ði]['oʊnli] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wi:; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['terə] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] , [ɪz]
Actually the only communication we have with Terra short of space travel , is
实际上 这 仅有的 沟通 我们 有 和 泰拉 短的 的 空间 旅行 , 是
[baɪ] [ʃɔ:rt] [weɪv] ['reɪdiəʊ] ,
by short wave radio ,
经过 短的 海浪 收音机 ,

事实上，除了太空旅行之外，我们与地球进行的唯一通讯方式就是短波无线电。

[ænd; ʌnd]['reɪdiəʊ] [weɪvz] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] ['træv(ə)l][æt; ət] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv]
and radio waves as you may know travel at approximately the speed of
和 收音机 波浪 作为 你 可能 知道 旅行 在 大约 这 速度 的
[laɪt] .
light .
光 .

正如你所知，无线电波的传播速度接近光速。

[sɪns] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'prɑ:ksɪmətli] [fɔ:r] . [fɔ:r] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,
Since we are approximately 4 . 4 light - years away from Earth ,
自从 我们 是 大约 4 . 4 光 - 年 离开 从 地球 ,

由于我们距离地球大约4.4光年，

[ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʊd] [teɪk] [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] .
a round trip message to Washington would take about nine years .
一个 圆形的 旅行 信息 到 华盛顿 会 拿 关于 九 年 .

一封发往华盛顿的往返电报大约需要九年时间。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] ['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][taɪm] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['prɑ:ses] [jʊr; jər]
This of course does not take into consideration the time needed to process your
这 的 课程 做 不是 拿 进入 考虑 这 时间 需要 到 过程 你的
[keɪs] .
case .
案件 .

当然，这并没有考虑到处理您的案件所需的时间。

" [klɔ:d] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][daɪ'rektɜ-z, dɜ'ektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] [feɪs] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] .
" **Claude kept watching the Director's face while he spoke .**
" 克劳德 保留 观看 这 导演的 脸 尽管 他 辐 .

“克劳德在导演说话的时候一直盯着他的脸。”

[hi:; hi] [ləkt] [laɪk][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
He looked like an honest man .
他 看起来 喜欢 一个 诚实的 男人 .

他看起来像个诚实的人。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ɪnd][pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][hiː; hi][wəz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][pʌblɪk] ['sɜːrvənt]
To all intent and purposes he was simply a public servant
 到 全部 意图 和 目的 他 曾是 简单地 一个 民众 仆人
 [pər'fɔːrɪnɪŋ] [ə; eɪ][dɪs'teɪstf(ə)l] ['duːti] .
performing a distasteful duty .
 表演 一个 令人厌恶的 责任 .

从各方面来看，他只不过是一名履行令人厌恶的职责的公务员。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] [ɔ:l] - [tu:] - [fə'mɪliər] [rɪŋ]
Yet **there** **was** **something** **about** **his** **voice** **that** **had** **an** **all** - **too** - **familiar** **ring**
 然而 那里 曾是 某物 关于 他的 嗓音 那 有 一个 全部 - 也 - 熟悉的 戒指

 _ _ _ _

然而，他的声音中却有一种似曾相识的熟悉感.....

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][æn; ən]['ɔːfər] .
Something that hinted he was leading up to an offer .
 某物 那 暗示 他 曾是 领导 向上 到 一个 提供 .
 这暗示着他即将提出报价。

[klob:d] [kliɹd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Claude cleared his throat .
 克劳德 已清除 他的 喉 .

克劳德清了清嗓子。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . [stʌbz] .
 " **All right** , **Mr** : **Stubbs** .
 " 全部 正确的 , 先生 : 斯塔布斯 .

“好的，斯塔布斯先生。”

[səʊ] [ju:v] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:'tɪləti] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] .
So you've convinced me of the futility of appealing the claim .
 所以 你已经 确信 我 的 这 无用 的 上诉 这 宣称 .
 所以你已经让我相信上诉是徒劳的。

[wʌt] [naʊ] ?
What now ?
 什么 现在 ?

接下来怎么办？

" ['li:ɔŋ] [stʌbz] [bɪt] [ɔ:f] [ðə, ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] .
 " Leon Stubbs bit off the end of a cigar and lit it before answering .
 " 莱昂 斯塔布斯 少量 离开 这 结尾 的 一个 雪茄 和 点燃 它 前 回答 .
 “莱昂·斯塔布斯咬断雪茄的一端，点燃后才回答。”

" [aɪv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [jər; jər] ['fæməli] [æən; ən] ['ɔːltərnət] [kleɪm] , ['mɪstər] .
" I've arranged to give you and your family an alternate claim , Mr .
 " 我已经 安排 到 给 你 和 你的 家庭 一个 备用 宣称 , 先生 .
 ['mɑːrʃl] .
Marshall .
 马歇尔 .

“我已经安排好给您和您的家人提供另一种索赔方式，马歇尔先生。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:] ['i:znt] [kwaɪt][æz; əz][dɪ'zaiərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)l][wʌn] .
Of course it isn't quite as desirable as the original one .
 的 课程 它 不是 相当 作为 理想 作为 这 原来的 一 .
 当然，它不如原版那么受欢迎。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstænsɪz] — " [hi; hi] [let] [ðə; ði] ['sentəns] [treɪl] [ɔ:f] .
But under the circumstances — " He let the sentence trail off .
 但 在下面 这 情况 — " 他 让 这 句子 踪迹 离开 .

但是在这种情况下——“他没再说下去了。

" [aɪ] [si:] , " [klɔ:d] [sed] .
" **I see** , " **Claude said** .
" 我 看 , " 克劳德 说 .

“我明白了,”克劳德说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['ɔ:ltərnət] [kleɪm] ?
" **And where is this alternate claim ?**
" 和 在哪里 是 这 备用 宣称 ?

那么, 这个替代说法又在哪里呢?

" [stʌbz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
" **Stubbs examined the end of his cigar** .
" 斯塔布斯 检查 这 结尾 的 他的 雪茄 .

斯塔布斯仔细端详着雪茄的末端。

" [ɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , ['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] .
" **It's on the other side of the planet , Mr . Marshall** .
" 它是 在 这 其他 边 的 这 行星 , 先生 . 马歇尔 .

“它在地球的另一边, 马歇尔先生。”

[aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][du:] .
I'm sorry , but that's the best I can do .
我是 对不起 , 但 那就是 这 最好的 我 能 做 .

抱歉, 我只能做到这样了。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [klɔ:d] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [breθ] .
" **At his elbow , Claude caught the sharp intake of his wife's breath** .
" 在 他的 弯头 , 克劳德 捕捉 这 锋利的 摄入量 的 他的 妻子的 气息 .

“克劳德听到妻子倒吸了一口气, 就在他胳膊肘边。”

" [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['ɪznt] [tu:] [bæd] , " [ðə; ði][də'rektər] [went] [ɑ:n] .
" **It really isn't too bad , " the Director went on** .
" 它 真的 不是 也 坏的 , " 这 导演 去 在 .

“其实也没那么糟糕,”导演接着说。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt][ðə; ði][kəʊld] - [saɪd][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] . "
" **Many of the reports about the cold - side have been exaggerated** . "
" 许多 的 这 报告 关于 这 寒冷的 - 边 有 到过 夸张的 . "

“关于冷端的很多报道都有夸大其词之处。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [klɔ:d] [sed] ['bɪtərli] .
" **I'm sure they have** , " **Claude said bitterly** .
" 我是 当然 他们 有 , " 克劳德 说 苦涩地 .

“我确信他们有,”克劳德苦涩地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][naɪn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] . "
" **I'm sure it's just the place to bring up a nine - year - old boy** . "
" 我是 当然 它是 只是 这 地方 到 带来 向上 一个 九 - 年 - 老的 男生 . "

“我相信这里绝对是抚养一个九岁男孩的好地方。”

" [pli:z] ['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] .
" **Please Mr . Marshall** .
" 请 先生 . 马歇尔 .

“请您答应我, 马歇尔先生。”

[dəʊnt][bi:; bi] ['bɪtər] .
Don't be bitter .
不 是 苦的 .

不要心怀怨恨。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] [fɔ:lt] .
It isn't my fault .
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

" [klɔːd] [gɑːt][ʌp] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːmz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][desk] .
" **Claude got up placing his palms on the edge of the metal desk .**
" 克劳德 得到 向上 放置 他的 棕榈树 在 这 边缘 的 这 金属 桌子 .

克劳德站起身，双手撑在金属桌的边缘。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwəd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪntʃɪz] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He leaned forward till his face was only inches away from the
他 倾斜 向前 直到 他的 脸 曾是 仅有的 英寸 离开 从 这
[daɪ'rektɜːz, dɜː'ektɜːz, diː'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][sɪ'gɑːr] ,
Director's cigar ,
导演的 雪茄 ,

他向前倾身，脸几乎贴到了导演的雪茄上。

[ænd; ənd] [sed] : " ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
and said : " Isn't it ?
和 说 : " 不是 它 ?

然后说道：“难道不是吗？ ”

" [ðə; ði][də'rektər] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **The Director didn't answer .**
" 这 导演 没有 回答 .

导演没有回答。

[ɪn'sted] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
Instead he got up and walked over to the open window .
反而 他 得到 向上 和 步行 超过 到 这 打开 窗户 .

他却起身走到敞开的窗户边。

[fɔːr; fər][ten] [fʊl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][stɛəd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [lʌ] ['væli] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði]
For ten full seconds he stared out at the lush valley that flanked the
为了 十 满的 秒 他 凝视 出去 在 这 郁郁葱葱 谷 那 侧翼 这
[ˈspeɪs,pɔːrt] .
spaceport .
太空港 .

他凝视着太空站旁郁郁葱葱的山谷足足十秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
Then he turned .
然后 他 转向 .

然后他转过身去。

" [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][əd'vaɪs] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] ?
" **You want my advice , Mr . Marshall ?**
" 你 想 我的 建议 , 先生 . 马歇尔 ?

“你想听听我的建议吗，马歇尔先生？”

" [klɔːd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **Claude shrugged his shoulders .**
" 克劳德 耸了耸肩 他的 肩膀 .

克劳德耸了耸肩。

" [goʊ][hoʊm] , " ['liːɔn] [stʌbz] [sed] .
" **Go home , " Leon Stubbs said .**
" 去 家 , " 莱昂 斯塔布斯 说 .

“回家去，”莱昂·斯塔布斯说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] - [saɪd] .
" **You can't bring up a boy on the cold - side .**
" 你 不能 带来 向上 一个 男生 在 这 寒冷的 - 边 .

“你不能在寒冷的环境中养育男孩。”

[,aɪˈtiː][dʒʌst] ['wʊdnt] [wɜːrk] . "
 It just wouldn't work . "
 它 只是 不会 工作 ； "

这根本行不通。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst][gɑːt] [hɪr] , " ['dʒoʊn] [sed] .
 " **But we just got here** , " **Joan said** :
 " 但 我们 只是 得到 这里 , " 琼 说 .

“但我们才刚到这里，”琼说。

" [wiː; wi][soʊld] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] !
 " **We sold everything we had to come here** !
 " 我们 卖 一切 我们 有 到 来 这里 !

“我们卖掉了所有家当才来到这里！”

" [stʌbz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
 " **Stubbs nodded** :
 " 斯塔布斯 点头 .

斯塔布斯点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
 " **I know** , " **he said** :
 " 我 知道 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

[hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['foʊldərz] .
 He indicated the folders :
 他 表明的 这 文件夹 .

他指了指文件夹。

" [ɪts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪn][jɜː; jər] ['rekərdz] .
 " **It's all there in your records** :
 " 它是 全部 那里 在 你的 记录 .

“你的记录里都有。”

[sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][juː; jʊ][left] ['terə] [wɪð; wɪθ][sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] .
 Six years ago you left Terra with six - thousand credits :
 六 年 前 你 左边 泰拉 和 六 - 千 学分 .

六年前你离开地球时带着六千信用点。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt]['ɔːlmoʊst]
 But surely with that kind of money you could get a fresh start almost
 但 一定 和 那 种类 的 钱 你 可以 得到 一个 新鲜的 开始 几乎
 ['eniwɛr] . "
 anywhere . "
 任何地方 . "

但有了这么多钱，你几乎可以在任何地方重新开始。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ['mɪstər] . [stʌbz] .
 " **But we want to stay here** , **Mr Stubbs** :
 " 但 我们 想 到 停留 这里 , 先生 . 斯塔布斯 .

“但是我们想留在这里，斯塔布斯先生。”

" [stʌbz] [tʊk] [ə; eɪ][dræg][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'ɡɑːr] .
 " **Stubbs took a drag out of the cigar** :
 " 斯塔布斯 采取 一个 拖 出去 的 这 雪茄 .

斯塔布斯吸了一口雪茄。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wʊdnli] .
 " **I know** , " **he said woodenly** :
 " 我 知道 , " 他 说 木木式地 .

“我知道，”他木讷地说。

[kɒːd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['kerfəli] .
Claude remained silent , regarding the conversation carefully .
 克劳德 剩余 沉默的 , 关于 这 对话 小心 .

克劳德沉默不语，仔细地听着他们的谈话。

[ə; eɪ] ['pætərn] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] [naʊ] — [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pætərn] .
A pattern was beginning to form now — a familiar pattern .
 一个 图案 曾是 开始 到 形式 现在 — 一个 熟悉的 图案 .

现在一种模式开始形成——一种熟悉的模式。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][də'rektər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
He walked over to where the Director was standing .
 他 步行 超过 到 在哪里 这 导演 曾是 常设 .

他走到导演站着的地方。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['mɪstər] . [stʌbz] .
" Perhaps you could make a suggestion , Mr . Stubbs .
" 也许 你 可以 制作 一个 建议 , 先生 . 斯塔布斯 .

“斯塔布斯先生，或许您可以提个建议。”

['ʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɑːpər'tu:nətiz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plæniːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
Surely there must be opportunities on this side of the planet for a man
 一定 那里 必须 是 机会 在 这 边 的 这 行星 为了 一个 男人

[wɪð; wɪθ][sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ? "
with six - thousand credits ? "
 和 六 - 千 学分 ? "

一个拥有六千信用点的人，在这个星球的另一端肯定有机会吧？

" [aɪm][nɔːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] , " ['liːɔn] [stʌbz] [sed] .
" I'm not quite sure what you're getting at , " Leon Stubbs said .
" 我是 不是 相当 当然 什么 你是 获得 在 , " 莱昂 斯塔布斯 说 .

“我不太明白你的意思，”莱昂·斯塔布斯说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [stʌbz] , " [kɒːd] [rɪ'tɔːtɪd] .
" I think you do , Mr . Stubbs , " Claude retorted .
" 我 思考 你 做 , 先生 . 斯塔布斯 , " 克劳德 反驳 .

“我想你的确是这么想的，斯塔布斯先生，”克劳德反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)][bəʊθ] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" I think we're both getting at the same thing .
" 我 思考 是 两个都 获得 在 这 相同的 事物 .

我认为我们说的都是同一件事。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [drɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌtlɪz] [ænd; ænd][get] [daʊn] [tuː; tə]['keɪsɪz] .
Suppose we dispense with the subtleties and get down to cases .
 认为 我们 分配 和 这 微妙之处 和 得到 向下 到 案例 .

假设我们忽略细枝末节，直接来看具体案例。

" [ðə; ði][də'rektər][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][desk] ['pɪrə,mɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡətɪps] .
" The Director sat down at the desk pyramiding his fingertips .
" 这 导演 卫星 向下 在 这 桌子 金字塔 他的 指尖 .

导演在办公桌前坐下，双手十指交叉成金字塔形。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , Mr . Marshall , " he said .
" 非常 出色地 , 先生 . 马歇尔 , " 他 说 .

“好的，马歇尔先生，”他说。

" [aɪl] [biː; bi] [blʌnt] .
" I'll be blunt .
" 患病的 是 钝 .

我直说吧。

[its] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n][jɔ:; jə:][kleɪm][wɜ:r; wə:] [tʃeɪndʒd] ,
It's occurred to me that if the date on your claim were changed ,
它是 发生 到 我 那 如果 这 日期 在 你的 宣称 是 已更改 ,
我突然想到, 如果你的索赔日期被更改了,

[ðə; ði][lənd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [jɔ:rz] .
the land would naturally be yours .
这 土地 会 自然 是 你的 .
这块土地自然就属于你了。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ə:] ['du:plɪkeɪt] ['rekərdz][ɑ:n] ['terə]
The difficulty of course lies in the fact that there are duplicate records on Terra
这 困难 的 课程 谎言 在 这 事实 那 那里 是 复制 记录 在 泰拉
[ænd; ænd] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ['hændlɪz] [ðem; ðəm] .
and we'd have to take care of the man who handles them .
和 我们会 有 到 拿 关心 的 这 男人 WHO 把手 他们 .
当然, 困难之处在于 Terra 上有重复记录, 我们需要和负责处理这些记录的人沟通。

[ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [wʊd] [ʃʊʊ] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli] .
Otherwise the discrepancy would show up eventually .
否则 这 差异 会 展示 向上 最终 .
否则, 这种差异最终会显现出来。

[æktʃuəli] , [aɪ][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][bʌt; bət] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] — "
Actually , I want nothing for myself but these people in Washington — "
实际上 , 我 想 没有什么 为了 我 但 这些 人们 在 华盛顿 — "
实际上, 我别无所求, 只想要华盛顿的这些人——"

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] , " [klɔ:d] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Yeah , I know , " Claude interrupted .
" 是的 , 我 知道 , " 克劳德 中断 .
“是啊, 我知道,”克劳德打断道。

" [its] ['sʌmwʌn] [els] [hu:z] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .
" It's someone else who's getting the money .
" 它是 某人 别的 谁是 获得 这 钱 .
“是其他人拿到了这笔钱。”

[its] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmwʌn] [els] [hu:z] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] . "
It's always someone else who's getting the money . "
它是 总是 某人 别的 谁是 获得 这 钱 . "
总是别人拿到了钱。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [kwɑɪt][ə; eɪ][bɪt] , [aɪm][ə'freɪd] , " [ðə; ði][də'rektər] [sed] [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:rkæzəm] .
" It would take quite a bit , I'm afraid , " the Director said ignoring the sarcasm .
" 它 会 拿 相当 一个 少量 , 我是 害怕的 , " 这 导演 说 忽略 这 讽刺 .
“恐怕需要相当长的时间,”导演无视对方的讽刺说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?
“多少?”

" [ðə; ði][də'rektər] [stʌbd] [aʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
" The Director stubbed out the end of his cigar .
" 这 导演 桩 出去 这 结尾 的 他的 雪茄 .
导演掐灭了雪茄的烟头。

" [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [hi:; hi] [sed] .
" About five thousand , " he said .
" 关于 五 千 , " 他 说 .
“大约五千,”他说。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] .
Five thousand ought to do it .
五 千 应该 到 做 它 .

五千人应该就够了。

" [klɔ:d] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Claude looked at his wife** .
" 克劳德 看起来 在 他的 妻子 .

克劳德看着他的妻子。

[ænd; ənd][,fi:; ji] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And she looked back at him .
和 她 看起来 后退 在 他 .

她回头看了他一眼。

[,aʊt'saɪd] , ['bɪli] [hæd; həd][,taɪərd][,ʌv; əv][ðə; ði][,sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['mæɡəzi:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Outside , Billy had tired of the seven - year - old magazine and was
外部 , 比利 有 疲劳的 的 这 七 - 年 - 老的 杂志 和 曾是
[,hæməɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .
hammering on the door for admittance .
锤击 在 这 门 为了 准入 .

外面，比利已经厌倦了那本七年前的杂志，他正用力敲门要求进去。

" [kæn; kən][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][,oʊvər] ?
" **Can we have a few minutes to think it over ?**
" 能 我们 有 一个 很少 分钟 到 思考 它 超过 ?

我们能花几分钟时间考虑一下吗？

" [klɔ:d] [sed] .
" **Claude said** .
" 克劳德 说 .

克劳德说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [stʌbz] [sed] ['eɪmiəbli] .
" **Certainly , " Stubbs said amiably** .
" 当然 , " 斯塔布斯 说 友好地 .

“当然，”斯塔布斯友好地说。

" [ænd; ənd][,aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:][kwɑɪt] [klɪr] , ['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] , [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t]
" **And I want to make it quite clear , Mr . Marshall , that this money is not**
" 和 我 想 到 制作 它 相当 清除 , 先生 . 马歇尔 , 那 这 钱 是 不是
[fɔ:r; fər][,em 'i:] .
for me .
为了 我 .

“马歇尔先生，我要非常明确地告诉大家，这笔钱不是给我的。”

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['feləʊ] — "
There's this fellow — "
有 这 同伴 — "

有这么一个人——

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yeah , I know** .
" 是的 , 我 知道 .

“是啊，我知道。”

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
There's this fellow in Washington .
有 这 同伴 在 华盛顿 .

华盛顿有这么一个人。

[kʌm] [ɑ:n][ˈdʒoʊn] .
Come on Joan .
来 在 琼 .

加油，琼。

[lets] [step][,aʊtˈsaɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Let's step outside a moment .
我们来吧 步 外部 一个 片刻 .

我们出去一下吧。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['li:ɔn] [stʌbz] ['ænsər] [ðer; ðər] [nɑ:k] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
" Ten minutes later , Leon Stubbs answered their knock and ushered them to
" 十 分钟 之后 , 莱昂 斯塔布斯 回答 他们的 敲 和 引导 他们 到
[ðə; ði][desk] [tʃerz] .
the desk chairs .
这 桌子 椅子 .

十分钟后，莱昂·斯塔布斯应声开门，领着他们坐到办公桌椅上。

[ˈæftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ju:v] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] .
After they were seated , he said : " I take it you've talked it over .
后 他们 是 坐着 , 他 说 : " 我 拿 它 你已经 谈话 它 超过 .
他们坐下后，他说：“看来你们已经商量过了。”

" [klɔ:d] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Claude nodded .
" 克劳德 点头 .

克劳德点了点头。

" [jes] , ['mɪstər] . [stʌbz] .
" Yes , Mr . Stubbs .
" 是的 , 先生 . 斯塔布斯 .

“是的，斯塔布斯先生。”

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ænd; ənd][wi:; wi] [kɜm] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
My wife and I talked it over and we came to a decision . "
我的 妻子 和 我 谈话 它 超过 和 我们 来了 到 一个 决定 . "
我和妻子商量了一下，然后做出了决定。

" [aɪm][glæd] , " [ðə; ði][də'rektər] [sed] .
" I'm glad , " the Director said .
" 我是 高兴的 , " 这 导演 说 .

“我很高兴，”导演说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .
" And may I say I think you're doing a wise thing .
" 和 可能 我 说 我 思考 你是 正在做 一个 明智的 事物 .

“恕我直言，我认为你做的是一件明智的事情。”

- [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [pleɪs] .
Centifor's a beautiful place .
- 一个 美丽的 地方 .

森蒂福是个美丽的地方。

[ˈsɪmplɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] "
Simply beautiful "
简单地 美丽的 "

简直太美了.....

" [jes] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [klɒ:d] [ə'gri:d] .
" **Yes it is** , " **Claude agreed** .
" 是的 它 是 , " 克劳德 同意 .

“没错,”克劳德同意道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
" **It is beautiful** .
" 它 是 美丽的 .

“它真美。”

[ðæts] [waɪ] [wi:d] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [steɪ] [ðæt] [wei] .
That's why we'd like to see it stay that way .
那就是 为什么 我们会 喜欢 到 看 它 停留 那 方式 .

所以我们希望它能保持现状。

" [ðə; ði] [də'rektər] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbrəʊ] .
" **The Director raised an eyebrow** .
" 这 导演 提高 一个 眉 .

导演挑了挑眉。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , " [klɒ:d] [went] [ɑ:n] ,
" **My wife and I talked it over** , " **Claude went on** ,
" 我的 妻子 和 我 谈话 它 超过 , " 克劳德 去 在 ,
" 我和妻子商量过了 , " 克劳德继续说道。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['teɪkɪŋ] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [lænd] ['weðər] [ɪts] [dʌn] [baɪ] [θeft] ,
" **and we decided that taking someone else's land whether it's done by theft** ,
" 和 我们 决定 那 采取 某人 其他人的 土地 无论 它是 完毕 经过 盗窃 ,
" 我们决定, 无论是通过盗窃还是其他方式侵占他人的土地, 都是违法的。"

[fɔ:rs] , [ɔ:r] ['braɪbəri] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
force , or bribery is wrong .
力量 , 或者 受贿 是 错误的 .

使用武力或贿赂都是错误的。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [kli:n] .
We thought of this place as something fresh and clean .
我们 想法 的 这 地方 作为 某物 新鲜的 和 干净的 .

我们觉得这个地方清新干净。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðoʊz] [tests] [wi:; wi] [tʊk] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ki:p] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] [aʊt]
We thought all those tests we took were designed to keep people like you out
[ʌv; əv] [hɪr] .
of here .
的 这里 .

我们以为我们做的那些测试都是为了把像你这样的人拒之门外。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] .
Now it appears we were mistaken .
现在 它 出现 我们 是 错误 .

现在看来我们错了。

[wi:v] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , ['mɪstər] . [stʌbz] , [ænd; ənd] [wi:v] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə]
We've talked it over , Mr Stubbs , and we've decided to go back to
我们已经 谈话 它 超过 , 先生 . 斯塔布斯 , 和 我们已经 决定 到 去 后退 到
[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [ju:; jʊ] . " **Earth and expose you** . "
地球 和 暴露 你 . "

“我们已经商量过了, 斯塔布斯先生, 我们决定回到地球, 揭露你的真面目。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , " [ðə; ði][də'rektər] [sed] .
" **But you can't** , " **the Director said** .
" 但 你 不能 , " 这 导演 说 .
"但是你不能,"导演说。

" [ju:v] — "
" **You've** — "
" 你已经 — "
"你——"

" [jes] [wiː; wi][kæn; kən] , " [klɔːd] [sed] .
" **Yes we can** , " **Claude said** .
" 是的 我们 能 , " 克劳德 说 .
"是的, 我们可以,"克劳德说。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [ɡoʊ] [bæk] ['præktɪkli] ['empti] .
" **The ships go back practically empty** .
" 这 船舶 去 后退 几乎 空的 .
"这些船只几乎空载返回。"

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [bɜːrθ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
A return berth will be no trouble at all .
一个 返回 泊位 将要 是 不 麻烦 在 全部 .
返程泊位完全没问题。

[wɪə(r)] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [aʊt] . "
We're returning on the first ship out . "
是 返回 在 这 第一的 船 出去 . "
我们将搭乘第一艘船返回。

" [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [diːl] , " [stʌbz] [sed] .
" **Perhaps we could make a better deal** , " **Stubbs said** .
" 也许 我们 可以 制作 一个 更好的 交易 , " 斯塔布斯 说 .
"或许我们可以达成更好的协议,"斯塔布斯说。

" [pər'hæps][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
" **Perhaps five thousand is too much** .
" 也许 五 千 是 也 很多 .
"或许五千太多了。"

[pər'hæps] — "
Perhaps — "
也许 — "
也许-"

" [noʊ] . [noʊ] [diːlz] !
" **No . No deals !**
" 不 . 不 交易 !
不, 不做任何交易!

[lets] [ɡoʊ][dʒoʊn] .
Let's go Joan .
我们来吧 去 琼 .
走吧, 琼。

" [ðeɪ] [went] [aʊt'saɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ,
" **They went outside , into the fresh warm sunshine** ,
" 他们 去 外部 , 进入 这 新鲜的 温暖的 阳光 ,
他们走到外面, 沐浴在温暖的阳光下。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] [ˈfeɪpt] [ˈspɛrsɪp] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrəns] [ˈeriə] [hæf] - [ə; eɪ] -
staring at the torpedo shaped spaceship standing in the clearance area half - a -
凝视 在 这 鱼雷 形状 飞船 常设 在 这 清除 区域 一半 - 一个 -
[maɪl] [əˈweɪ] .
mile away .
英里 离开 .

凝视着半英里外空旷区域里那艘鱼雷形状的宇宙飞船。

[ðeɪd] [dʒʌst][ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [aɪˈtiː] , [wen] [ə; eɪ][dʒiːp] [skwiːld] [ʌp] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
They'd just started toward it , when a jeep squealed up alongside them .
他们会 只是 开始 朝向 它 , 什么时候 一个 吉普车 尖叫 向上 旁边 他们 .
他们刚开始往那边走，一辆吉普车就尖叫着停在了他们旁边。

[bruːs] [ˈwaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
Bruce Whiting was at the wheel .
布鲁斯 惠廷 曾是 在 这 车轮 .
布鲁斯·怀廷当时在开车。

" [haɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hi** , " **he said** .
" 你好 , " 他 说 .
“嗨,”他说。

" [hɑːp][ɪn] .
" **Hop in** .
" 跳 在 .
上来吧。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] . "
I'll give you a lift . "
患病的 给 你 一个 举起 . "
我送你一程。

" [θæŋks] , " [klɔːd] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˈbɪtərnəs] .
" **Thanks** , " **Claude said without bitterness** .
" 谢谢 , " 克劳德 说 没有 苦味 .
“谢谢,”克劳德语气平静地说。

[hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
He helped his wife and son into the rear seat and climbed in beside the
他 帮助 他的 妻子 和 儿子 进入 这 后部 座位 和 攀登 在 旁 这
[ˈdraɪvər] .
driver .
司机 .
他扶着妻子和儿子坐进后座，然后自己也坐进了驾驶座。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [kənˌɡrætʃəˈleɪ](ə)nz][ɑːr; ər][ɪn][ˈɔːrdər] ,
" **I suppose congratulations are in order** ,
" 我 认为 恭喜! 是 在 命令 ,
我想应该向你表示祝贺，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [θruː] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ˈɪntuː] [ɡɪr] .
" **he said as the other man threw the vehicle into gear** .
" 他 说 作为 这 其他 男人 扔 这 车辆 进入 齿轮 .
“他一边说着，一边让另一个人把车挂上档。”

" [stʌbz] [telz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][lənd][ɪz] [jɔːrz] [naʊ] .
" **Stubbs tells me the land is yours now** .
" 斯塔布斯 讲述 我 这 土地 是 你的 现在 .
“斯塔布斯告诉我，这块地现在是你的了。”

" [ðə; ði][ˈdraɪvər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈɪntʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][əkˈseləreɪtər] .
" The driver nodded , inching down on the accelerator .
" 这 司机 点头 , 缓慢移动 向下 在 这 加速器 .

司机点了点头，慢慢踩下油门。

[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] .
The vehicle leaped forward .
这 车辆 跳跃 向前 .

车辆猛地向前冲去。

[æt; ət][ˈsev(ə)nti][maɪlz][æən; ən][ˈaʊər] ,
At seventy miles an hour ,
在 七十 英里 一个 小时 ,

时速七十英里

[ðeɪ] [swuːp] [pæst][ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp] [ænd; ænd][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
they swooped past the spaceship and the knot of people standing in the shadow
他们 俯冲 过去的 这 飞船 和 这 结 的 人们 常设 在 这 阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌdəɹ] [ˈstɑːŋʃənz] .
of the rudder stanchions .
的 这 舵 支柱 .

它们掠过宇宙飞船和站在舵柱阴影下的那群人。

" [heɪ] .
" Hey .
" 嘿 .

“嘿。

[sləʊ] [ʌp] !
Slow up !
慢的 向上 !

慢点！

" [klɔːd] [jeld] .
" Claude yelled .
" 克劳德 大喊 .

克劳德大喊道。

" [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [hɪr] .
" We're getting off here .
" 是 获得 离开 这里 .

“我们在这里下车。”

[wɪə(r)] [ˈbʊkɪŋ] [rɪˈtɜːrən] [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn][ðæt] [ʃɪp] !
We're booking return passage on that ship !
是 预订 返回 通道 在 那 船 !

我们正在预订那艘船的返程船票！

" [ˈwaɪtɪŋ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" Whiting didn't answer .
" 惠廷 没有 回答 .

怀廷没有回答。

[ðə; ði] [ləʊ] [slʌŋ] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪrəns] [ˈerɪə] [liːpt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ænd] [pæst]
The low slung buildings of the clearance area leaped up at them and passed
这 低的 吊着 建筑物 的 这 清除 区域 跳跃 向上 在 他们 和 通过了

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
into the background .
进入 这 背景 .

空地上的低矮建筑物在他们眼前拔地而起，消失在背景中。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈhedɪŋ] [ˈɪntuː][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [naʊ] .
They were heading into open country now .
他们是 标题 进入 打开 国家 现在 .

他们现在正向开阔地带进发。

" [ˈwaɪtɪŋ] ! [tɜːrn] [əˈraʊnd] .
" Whiting ! Turn around .
" 惠廷 ! 转动 大约 .

“白鱼！转身。”

[wɪə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪərəns] [ˈeriə] !
We're staying here in the clearance area !
是 入住 这里 在 这 清除 区域 !

我们就待在清仓区！

" [ˈwaɪtɪŋz] [fʊt] [slækt] [ɔːf][ðə; ði][əkˈseləreɪtər] .
" Whiting's foot slacked off the accelerator .
" 惠廷的 脚 松懈 离开 这 加速器 .

怀廷的脚松开了油门。

[ðə; ði] [spiːˈdɑːmɪtər] [draːpt] [tuː; tə][ˈfɪfti] .
The speedometer dropped to fifty .
这 速度表 掉落 到 五十 .

速度表指针降到了五十。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [kept] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .
But the vehicle kept moving into open country .
但 这 车辆 保留 移动 进入 打开 国家 .

但车辆继续驶入开阔地带。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [flɪkt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [klɔːd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The man at the wheel flicked a look at Claude and smiled .
这 男人 在 这 车轮 轻弹 一个 看 在 克劳德 和 微笑 .

驾驶座上的男人瞥了克劳德一眼，笑了笑。

" [kənˌgrætəˈleɪ(ə)nz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrʃl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Congratulations , Mr . Marshall , " he said .
" 恭喜！ , 先生 . 马歇尔 , " 他 说 .

“恭喜你，马歇尔先生，”他说。

" [juːv] [pæst] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [test] . "
" You've passed the final test . "
" 你已经 通过了 这 最终的 测试 . "

“你通过了最终考验。”

" [test] ?
" Test ?
" 测试 ?

“测试？”

[aɪ][dəʊnt][ˌʌndərˈstænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [let] [em ˈiː][ɪkˈspleɪn] [ðen] , " [bruːs] [ˈwaɪtɪŋ] [sed] .
" Let me explain then , " Bruce Whiting said .
" 让 我 解释 然后 , " 布鲁斯 惠廷 说 .

“那我就解释一下吧，”布鲁斯·怀廷说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [plɛs] [maɪ] [neɪm] [ˈɪznt] [ˈwaɪtɪŋ]
" In the first place my name isn't Whiting
" 在 这 第一的 地方 我的 姓名 不是 惠廷

首先，我的名字不是怀廷.....

[ɪts] [ri:d] — [pɔ:l] [ri:d] .
It's Reed — Paul Reed .
它是 芦苇 — 保罗 芦苇 .

是里德——保罗·里德。

[aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
I work for the government .
我 工作 为了 这 政府 .

我在政府部门工作。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l][test] — [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][dʒʌst][went] [θru:] — [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [wi:d] [aʊt]
This final test — the one you just went through — was designed to weed out
这 最终的 测试 — 这 — 你 只是 去 通过 — 曾是 设计 到 杂草 出去
[ˈeni] [ˌʌndɪˈzaɪəblz] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] ['skri:nɪŋ] ['prɑ:sesɪz] [bæk] [ɑ:n]
any undesirables who might have slipped through our screening processes back on
任何 不受欢迎的人 WHO 可能 有 滑倒了 通过 我们的 筛选 流程 后退 在
[ɜ:rθ] . "
Earth . "
地球 . "

你刚才经历的这项最终测试，旨在剔除任何可能在地球上通过筛选程序的不合格人员。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðɪs] [hoʊl] [bɪld] [ʌp][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][test] ?
" **You mean this whole build up was just a test ?**
" 你 意思是 这 所有的 建造 向上 曾是 只是 一个 测试 ?

你的意思是说，这一切的铺垫都只是一次测试？

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The other man nodded .**
" 这 其他 男人 点头 .

另一个人点了点头。

" [wi:; wi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['evri] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] [hɪr] .
" **We give it to every new arrival here .**
" 我们 给 它 到 每一个 新的 到达 这里 .

我们会把它发给每一位新来的人。

[naʊ] [ðæt] [ju:v] [pæst] , [aɪm][ˈdraɪvɪŋ][ju:; jʊ][aʊt][tu:; tə][jʊr; jər] ['hoʊmsted] [saɪt] .
Now that you've passed , I'm driving you out to your homestead site .
现在 那 你已经 通过了 , 我是 驾驶 你 出去 到 你的 家园 地点 .

既然你已经通过了考验，我现在就开车送你去你的宅基地。

" [klɔ:d] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['nu:li] - [ə'raɪvd] ['speɪsʃɪp] [ænd; ænd][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjərz] [hu:]
" **Claude looked back at the newly - arrived spaceship and the tiny figures who**
" 克劳德 看起来 后退 在 这 新 - 到达的 飞船 和 这 微小的 数据 WHO
[wɜ:r; wər] ['hʌdld] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .
were huddled at its base .
是 蜷缩着 在 它是 根据 .

克劳德回头望向新抵达的宇宙飞船，以及蜷缩在飞船底部的渺小身影。

" [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **All those people , " he said .**
" 全部 那些 人们 , " 他 说 .

“所有那些人，”他说。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wʌt] [wi:; wi][dɪd] ?
" **You mean they still have to go through what we did ?**
" 你 意思是 他们 仍然 有 到 去 通过 什么 我们 做过 ?

你的意思是说，他们仍然要经历我们所经历的一切吗？

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The driver shook his head .**
" 这 司机 摇晃 他的 头 .

司机摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
Those people are going back to Earth .
那些 人们 是 去 后退 到 地球 .

那些人要回到地球了。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['ɔ:fərd] ['li:ɔn] [stʌbz] [ðə; ði][braɪb] .
You see , Mr . Marshall , those are the people who offered Leon Stubbs the bribe .
你 看 , 先生 . 马歇尔 , 那些 是 这 人们 WHO 提供 莱昂 斯塔布斯 这 贿赂 .
"
"
"

你看，马歇尔先生，正是这些人向莱昂·斯塔布斯行贿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

